

É T U D E S
S L A V E S

ET

EST-EUROPÉENNES

S L A V I C

AND

EAST-EUROPEAN

S T U D I E S



Volume I

Hiver 1956-1957 Winter

Part 4

Articles :

The Church Reforms of Peter the Great as a Problem
in Soviet Historiography (Cont.)

GEORGES BISSONNETTE

Dostoïevsky artiste

ROSTISLAV PLETNEV

Interpellations according to the Russian Constitution of 1906

SERGE L. LEVITSKY

Saint Colomban et les Slaves

JEAN STAUBER

Workers' Councils in Poland

ADAM BROMKE

Publié par :

LE CENTRE
D'ÉTUDES SLAVES



Published by :

THE DEPARTMENT
OF SLAVIC STUDIES

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

COMITÉ DE RÉDACTION

PRÉSIDENT D'HONNEUR

Mgr IRÉNÉE LUSSIER, P. D.
Recteur de l'Université de Montréal

RÉDACTEUR EN CHEF

THÉODORE F. DOMARADZKI
Directeur du Centre d'Etudes Slaves

NICOLAS ARSENIÉV
*Université de Montréal,
Fordham University*

JEAN-CHARLES BONENFANT
Université Laval

WATSON KIRKCONNELL
President, Acadia University

JOSEPH KIRSCHBAUM
Université de Montréal

VICTOR LITWINOWICZ
*Université d'Ottawa,
Carleton College*

MGR OLIVIER MAURULT
ex-Recteur de l'Université de Montréal

MILOS MLADENOVIC
McGill University

EDITORIAL COMMITTEE

HONORARY PRESIDENT

EDITOR

ANTOINE PAPLAUSKAS-RAMUNAS
Université d'Ottawa

MGR IRÉNÉE PINARD
*Recteur de l'Université
de Sherbrooke*

PIERRE RADWANSKI
Université de Montréal

JAROSLAV RUDNYCKYJ
University of Manitoba

CHANOINE ARTHUR SIDELEAU
*Doyen de la Faculté des Lettres,
Université de Montréal*

RODERICK P. THALER
Bishop's University

ABBÉ MICHEL ZALESKY
Université de Montréal

ASSISTANTS :

DÉSIRÉ HECKENAST, GILLES-R. LEFEBVRE, GRAHAM LINDSAY
JACQUES MONTPETIT, GERALD MORGAN, GEORGES SKVOR, ANNA STEARNS

LES ETUDES SLAVES ET EST-EUROPÉENNES
sont publiées quatre fois par an, par le
Centre d'Etudes Slaves de l'Université de
Montréal.

Prix d'abonnement annuel : \$4.00

Prix d'un exemplaire : \$1.25

Les opinions exprimées par les auteurs ne
sont pas nécessairement celles du Comité
de Rédaction.

Toute correspondance doit être adressée à
M. Théodore F. Domaradzki, Directeur du
Centre d'Etudes Slaves de l'Université de
Montréal, C. P. 6128, Montréal, P. Q.,
CANADA

The SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES are
published four times a year by the Depart-
ment of Slavic Studies, University of Mont-
real.

Yearly subscription : \$4.00

Single copy : \$1.25

The views expressed by the authors are not
necessarily those of the Editorial Committee.

All correspondence should be addressed to
Prof. Theodore F. Domaradzki, Director,
Department of Slavic Studies, University
of Montreal, P. Q., P. O. Box 6128, Mont-
real, P. Q., CANADA

BUREAU DE RÉDACTION — EDITORIAL OFFICES
2900, BOULEVARD MONT-ROYAL, SALLE E'416
TÉL. RÉGENT 8-9451, LOCAL 24
MONTRÉAL, P. Q. CANADA

COPYRIGHT 1956, BY UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
PRINTED IN CANADA BY IMPRIMERIE EXCELSIOR, N.-D. DE GRÂCE, MONTRÉAL, P. Q.
AUTORISÉ COMME ENVOI POSTAL DE LA DEUXIÈME CLASSE, MINISTÈRE DES POSTES, OTTAWA

É T U D E S
S L A V E S
et
EST-EUROPÉENNES

S L A V I C
and
EAST-EUROPEAN
S T U D I E S

Publication du
Centre d'Etudes Slaves
de l'Université de Montréal.

A publication of the
Department of Slavic Studies,
University of Montreal.

Volume I, Fasc. 4

Hiver 1956-1957 Winter

Volume I, Part 4

SOMMAIRE—SUMMARY

PAGES

ARTICLES

- The Church Reforms of Peter the Great
as a Problem in Soviet Historiography (Cont.),**
Georges BISSENETTE, A.A., *Professor at Assumption College* 195
- Dostoïevsky artiste,**
Rostislav PLETNEV, *Professeur à l'Université de Montréal* 208
- Interpellations according to the Russian Constitution of 1906,**
Serge L. LEVITSKY, *Professor at Fordham University* 220
- Saint Colomban et les Slaves,**
Jean STAUBER, *Chargé de cours à l'Université de Montréal* 232
- Workers' Councils in Poland,**
Adam BROMKE, *Research Attaché, Department of Slavic Studies,
University of Montreal* 240

MISCELLANEA

Recensions :

- Adam Mickiewicz in World Literature*, a Symposium edited by
W. LEDNICKI (J. K. V.) 245
- The Modern Polish Short Story*, Olga SCHERER-VIRSKI (A. BERLSTEIN) 246

Notes :

- Le centenaire de la mort de Mickiewicz à l'Université de Montréal*
(P. RADWANSKI) 248
- Les problèmes religieux et moraux au Congrès Conjoint des Slavistes
Américains et Canadiens* (Abbé M. ZALESKY) 249
- Droit de l'Union Soviétique et de l'Europe du centre et de l'est,*
(L. KOS-RABCEWICZ-ZUBKOWSKI) 250
- Contributors to Volume I* 252
- Communiqué du Secrétariat de la Province de Québec* 254
- Sommaire du premier volume (1956)* 255

La Rédaction tient à remercier :

The Editor wishes to thank :

l'Université de Montréal,

le Gouvernement de la Province de Québec,

The Paderewski Foundation, Inc., New York,

l'Association de Slavistes et de Spécialistes Est-Européens du Canada de l'Est,

the Canada Cement Company Ltd.

*de leur généreuse contribution
aux frais de publication du
présent fascicule.*

*for their generous contribution
to the costs of the publication
of this fascicle.*

The Church Reforms of Peter the Great as a Problem in Soviet Historiography

(continuation)

by

GEORGES BISSONNETTE, A.A.

III

The rebirth of interest in Peter's reforms was heralded by the fourth volume of the life of *Peter I* by M. M. Bogoslovskii²⁷. This volume consecrated a considerable amount of space to the first publication of the papers of a codification commission which Peter had called together in 1700 for the express purpose of drawing up a new *Ulozhenie* to replace that of 1649. The work done by Bogoslovskii in this volume is first-rate. It all starts with the decree of June 6, 1695, by means of which Peter tried to put some order in the laws, but did not succeed. Then, on February 18, 1700, an ukaz called for a new *Ulozhenie* which would incorporate the legislation enacted since 1649. The new code would also serve to facilitate the task of the law enforcement personnel who would then know just which laws were in force. This was necessary, Bogoslovskii explained, because the system then in use required each *prikaz* (department) to keep a collection of the legislative acts pertaining to its competence, but there was no way for the other *prikazy* to know what was kept in the sister agencies.

The seriousness of the task undertaken by the codification commission was underlined by the lists of jurists, heads of chanceries and other bureaucrats who sat on the different committees. As to procedure, there would be five stages in the work :

- a) to collect all the legislation contained in the archives of the different *prikazy* ;
- b) to distribute this material, as well as the general laws enacted by the Tsars since 1649, according to the chapters and articles of the *Ulozhenie* ;

- c) to draw up tentative new articles which would incorporate all the above-mentioned work ;
- d) to read these draft articles to the assembled members of the commission for their amendments and changes ;
- e) finally, to put out a definitive text.

The first reading took one and one-half years (March 1700 to October 13, 1701) and required no less than 128 sessions. Two more readings followed. From all this work there resulted 121 articles divided into ten chapters. Unlike the *Ulozhenie* of 1649, that of 1700-1702 would not have needed the approval of a Zemskii Sobor. Instead, alongside the jurists, there were a number of representatives of the different classes of society who took part in the discussions of the commission.

The new code would have contained 25 articles in the first chapter on religious affairs, whereas the first chapter of the Code of 1649 contained only nine articles on religious affairs. Six of the 25 articles of the new code were taken bodily from the old code ; twelve were already enacted and had lain in the archives of the various chanceries ; while seven were new laws, drawn up by the commission. This brings up the interesting question of the legislative capacity of the codification commission. The "new" laws seem to indicate that Peter had delegated his legislative power to the commission. Bogoslovskii makes no comment, nor does he reveal whether or not the initiative in this "new" legislation came from some of Peter's agents within the commission. Maybe the material did not allow Bogoslovskii to draw any conclusions as to the "new" laws, but one general conclusion seems warranted — that Peter's Church Reforms were to fit into the framework of the existing legislation. There would be no abrupt, "catastrophic" (remember Pokrovskii) changes.

The downgrading of Peter as an innovator in ecclesiastical legislation gets an assist from the fact that Patriarch Adrian was alive during most of the first year that the commission sat. Moreover, he had his representatives on the diverse subcommittees. Some of the material contained in the seven "new" articles had been covered by the *Instruction* which

Adrian had published in 1697 and which Speranskii included, more than a century later, in the *Complete Collection of the Laws of the Russian Empire*²⁸

The new code of 1702 was never promulgated, for a reason which Bogoslovskii has not been able to determine from the papers he found.

The very existence of a codification commission in 1700 was totally ignored until Bogoslovskii published the acts of the commission. The importance of this discovery will be appreciated a little better when it is realized that the proposed code contained a first version of some of the most controverted points of the *Dukhovnyi Reglament* of 1721. One example is all that can be mentioned in this little study: The *Reglament* makes it a duty for priests to denounce their penitents who accuse themselves in sacramental confession of proposed treason or of projected attempts against the life of the Tsar²⁹. In the proposed code of 1702, the priests would have been required to denounce not only traitors and assassins, but heretics as well. There was no mention of sacramental confession, so, that detail may have crept in between 1702 and 1721. (It might not be amiss to repeat here, that Peter's reputation as an innovator rests in large part upon precisely that point of the *Reglament*. Bogoslovskii has now shown that, in principle at least, this particular "innovation" had been accepted by the Patriarch's representatives in the codification commission).

Bogoslovskii's work has received such extended treatment here, because it typified a departure from the usual Soviet approach to Peter's Church Reforms. Bogoslovskii seemed to have had no thesis to prove or disprove. He presented documents concerning an important event in the history of pre-Revolutionary Russia, with no attempt to make the event fit the canons of Marxist historical materialism. Thereby, Bogoslovskii took a first step in the direction of renewed contact with the historical tradition of men such as Sergei Solov'ev and Golubinskii.

In a review of Bogoslovskii's book, Kafengauz³⁰ had only one reproach to make and that reproach would seem trivial to anyone not

subjected to Communist standards. According to Kafengauz, Bogoslovskii should have mentioned the class character of Peter's state. This he could have done by pointing out that the phrase "common welfare" meant in Peter's mind "the protection of the interests of the nobility by means of the exploitation of the working masses".

Like Bogoslovskii, Voskresenskii concentrated on research in the archives, and turned up some very important documents. His book is called *Legislative Acts of Peter the Great*³¹, and it was criticized only for some technical details. A sampling of the precious material published by Voskresenskii can best show the nature of his work. For the years 1718-1725, 200 out of the 235 acts which Voskresenskii prints, are seeing daylight for the first time. He also solved some of the riddles which have plagued those who study Peter's Church Reforms. The famous letter from Kurbatov advising the Tsar to leave the Patriarchal See vacant had never been properly certified. Kniazikov³² quoted from it but gave no source. Voskresenskii gives the full text which he found in the archives of the Monastery Prikaz.

The most serious shortcoming in Voskresenskii's book is the title — and it was pointed out by Andreiev in his review of the book³³. Voskresenskii presents many memoranda, projects, petitions, etc., which are very precious but which should not be called "legislative acts". Still, it must be admitted that no one knows just how much legislative power Peter had delegated to the Senate and to the different colleges. The point is important : if Peter retained for himself all legislative authority, then, all the decisions taken by the Senate and the colleges would have no legislative value unless accompanied by the personal ukaz of the Tsar. On the other hand, the very decrees by which Peter set up the colleges and the Senate seem to imply that they were to have legislative capacity. Voskresenskii might have avoided the battle over titles if he had called his book *Materials for the History of Peter the Great's Legislation* !

Once again, like Bogoslovskii, Voskresenskii drew no conclusions. He was satisfied with an objective presentation of important and hitherto unknown materials for the history of Peter's reforms, including those of the Church. This way of treating the Petrine reforms points up an important aspect of Soviet historiography: no one seems eager to bid for the spot vacated by Pokrovskii — even twenty years after his "demise". Instead of one omniscient historian who has the last word in all historical debates and discussions, the new formula seems to call for a number of specialists, collaborating on collective enterprises dealing with a definite period. In questions concerning Peter's Church Reforms, the opinions of B. B. Kafengauz seem to have the most weight. Already in 1944, in a long article he assumed the assured tone which had gone out of Soviet historical writing since the passing of Pokrovskii ³⁴. The article was entitled *Problems of Historiography of the Period of Peter the Great*. Kafengauz had arrived at two conclusions with regard to the Church Reforms: a) only one part of the clergy was opposed to Peter's reforms, and b) some of the initiative in Peter's reforms must be attributed to the men who surrounded and advised him. There is nothing very revolutionary in those conclusions, but Bogoslovskii and Voskresenskii had drawn none whatever from their profound research.

Kafengauz's article contained something better than his conclusions. He passed judgment upon a number of historians who had written about Peter the Great. Since his work was published in the journal of the Academy of Sciences, his judgment may reflect the official position with regard to many pre-Revolutionary historians. He noted with approval that in a panegyric to Peter, in 1755 ³⁵, Lomonosov had been the first to draw attention to the role of Peter's collaborators. Kafengauz praised Pushkin ³⁶ for having divided Peter's Church legislation into two parts: a) one, full of wisdom, which would guide the Russia of the future, and b) another, full of cruelty, "written with the knout" for the Russia of Peter's time. Dobroliubov ³⁷ also received a pat on the back from Kafengauz, for having shown that Peter's reforms were the Russian

version of reforms already effected by the peoples of Western Europe by their daily way of life. Kafengauz lauded Kavelin ³⁸, too, for having added a few lines to the true portrait of Peter by showing how Peter drew attention to his person, thereby proving what an individual who rises above the mob can do with the materials prepared by the everyday life of his time. Soloviev ³⁹ has the full approval of Kafengauz for having stressed the economic motives behind many of Peter's Church Reforms. Kafengauz was particularly pleased with a parallel which Soloviev drew between the work of Colbert in France and that of Peter in Russia. Kliuchevskii and Miliukov, on the contrary, were severely censured for having overstressed Peter's lack of overrall plans and his reliance on his personal will, backed by the might of the autocrat, as the means of bringing about reforms. The early works of Bogoslovskii ⁴⁰ were highly praised. Kafengauz told his readers that Bogoslovskii's interest in legislation led him to place the accent on the broad regulations and instructions which Peter used to introduce his reforms. These legal documents set up new institutions to implement the new ideas and assured them a lasting effect on Russian society. As for Pavlov-Silvanskii, Kafengauz said that although he was not a Marxist, he had presented a fair picture of Peter's Church Reforms ; however, Pavlov-Silvanskii should have divided Peter's advisers along class lines, instead of into a group called "Moscow conservatives", and another, the "Petersburgh Westernizers". Kafengauz suggested a division into a) those who favored the nobility, e.g. Saltykov, and b) those who favored the workers of the cities and the countryside, e.g. Pososhkov. The next to get some attention from Kafengauz was the work of Lappo-Danilevskii which, according to Kafengauz, tried to replace the crown's lost theocratic halo by means of the imported notion of absolutism ⁴¹. As for Pokrovskii, enough has already been said about what Kafengauz thought of him ⁴².

Some precious views on Peter's Church Reforms are contained in another work by Kafengauz, which is called *I. T. Pososhkov, His Life and Activity* ⁴³. Kafengauz incorporated into his work the findings of

Bogoslovskii concerning the codification commission and even added some new details. According to the book on Pososhkov, the colleges were not to limit in any way the god-like power of the Tsar. This held for the Synod too. Pososhkov expressed his idea of the relation of the colleges to the Tsar by saying : "We consider our monarch as a God ; we maintain his honor at the risk of our lives and execute his will with all our hearts" ⁴⁴. When it has become evident that Pososhkov held such an extreme view of the Tsar's place in society, it becomes easy to understand why Pososhkov would not favor a form of church administration which might set up a rival to the Tsar. The Tsar himself had supreme power because he was God's representative on earth. The Tsar's autocratic wishes served the cause of religion. This last consideration explained why Pososhkov pressed for the equality of all persons before the secular law, thereby abolishing the special system of ecclesiastical courts. Was not the Tsar supreme in religious affairs as well as in civil affairs ? ⁴⁵

Another of Pososhkov's ideas, which Kafengauz brings to light and which has significance in the historiography of Peter's Church Reforms, is that of a high magistrate who would shoulder the greater part of the administrative burdens of the crown, thereby leaving the Tsar free to exercise his theandric functions ⁴⁶. The ukaz of 1722 which established the function of Procurator-General with jurisdiction over the colleges, the Senate and the Holy Synod, may well have been inspired by Pososhkov.

Such then, were the contributions of Kafengauz to a better understanding of Peter's Church Reforms. Kafengauz marked a high point in Soviet historiography on this subject, drawing upon the preliminary archival work of Bogoslovskii and Voskresenskii to re-evaluate the work done by them.

Kafengauz followed up his work on Pososhkov by contributing to a collective undertaking in 1954 — the *Ocherki istorii SSSR* ⁴⁸ — which he edited. In the volume dedicated to the first quarter of the 18th cen-

ture, there is a little essay on Peter's Church Reforms. The point of the ten-page essay seems to be that Peter's reforms in church administration were motivated by his desire to establish the absolutism of the monarch by reducing the Church to the rank of a state-controlled ministry whose duty would be to "baptize" and preserve the new order. Strong stress is laid in this essay upon financial control as a means of keeping the upper hand on the church. An example of how this control might have been exercised, is drawn from Peter's policy with regard to the Raskolniki of Northern Russia. The author (probably Kafengauz, but it could be Pavlenko or Pankratova or a number of others whose names appear as authors, "responsible editors", etc.) says that when the Raskolniki settled down and became providers of food for the northern cities, Peter's government offered them its protection and asked only that they refrain from preaching anarchy⁴⁹. The reader is to infer that Peter's policy with regard to the Orthodox Church might have been similar.

Besides Kafengauz, a number of today's Soviet historians have had something to say about Peter's Church Reforms. Pankratova has a little paragraph in her history textbook for secondary schools⁵⁰. The paragraph is quoted here to show how little the research of Bogoslovskii, Voskresenskii and Kafengauz have affected the official teaching of the Ministry of Education.

Pankratova says :

The highest church authorities with the Patriarch at their head, did not cooperate with Peter's efforts toward enlightenment. Peter decided fully to subordinate the Church to the State. He looked upon the Church organization as a piece of the state apparatus and the clergy as a special *chin* (grade of bureaucracy). Peter annihilated the patriarchate. At the head of the church administration, he placed the Clerical College or Synod. Thanks to all these measures, the Church was finally subject to the supreme power of the State.

In the Komsomol collection entitled *Lives of Remarkable People*, there is a volume on Peter the Great. Mavrodin wrote it. On Peter's Church Reforms he says :

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

Peter transformed church administration into a government agency when he saw that the clergy looked with a jaundiced eye on his plans for educating the people. When Patriarch Adrian died in 1700, the Tsar left the Patriarchal See empty (there was a caretaker, Stepan Iavorskii), but in 1721, he suppressed the patriarchate, instituting the Synod, with a president at its head.

The Spiritual Regulation was written by an educated bishop, Feofan Prokopovich, and edited by Peter himself. Iavorskii was the first president of the Synod. When he died, Peter named no one to replace him, but made it known that it was the duty of the *Ober-Prokuror* to oversee the actions of the Synod ⁵¹.

When the book was reviewed in *Voprosy istorii* (Problems of History) ⁵², Mavrodin was criticized for not drawing attention to Peter's advisers and collaborators and for not underlining the reactionary character of Iavorskii's activity.

Mavrodin learned his lesson. In 1955, he reviewed the volume in *Ocherki istorii SSSR* which Kafengauz edited and which has already been mentioned. In this review, Mavrodin reproached Kafengauz and his collaborators for having forgotten to mention that Peter had worked with a pleiad of government workers, diplomats, military leaders, scholars and inventors. Instead of speaking of Peter's reforms, the authors should have said "the reforms of the first quarter of the 18th century undertaken by the nobility under Peter's guidance, to shore up the interests of the nobility and the merchants".

B. D. Grekov was a highly respected authority on Kievan Russia and on questions of slavery and serfdom. Despite that fact, his name has become attached to some opinions on Peter's Church Reforms. This was a result of the Soviet habit of publishing monumental histories of Russia under the names of a group of historians. It is impossible to know who is responsible for what section; hence the praise or the blame must be shared by the whole group. It is not this writer's intention to make a scapegoat of Grekov, but his name appears first among the authors of a *History of the Soviet Union up to the End of the 18th century* ⁵⁴. The book appeared in 1939. It was a product of the reaction against Pokrovskii, and as such, it had very little to say about Peter's

Church Reforms. If one warranted in extending to the church reforms what the book has to say about Peter's reforms in general, then, one could conclude that Peter's Church Reforms were "progressive". The conclusion must, however, leave intact the Communist dogma that no one man, relying on a backward class such as the nobility, could liquidate Russia's backwardness ; only the proletariat would be able to achieve that goal.

In 1942, Grekov became more affirmative. An article of his in *Istoričeskii zhurnal* (Historical Journal) entitled *Research in the History of the Soviet Union in the Last Twenty-Five Years*⁵⁵ pointed out that Pavlov-Silvanskii had characterized Peter's Russia as a feudal state, although his historical analysis had concentrated exclusively on the political and juridical structure. Grekov made the point to show how wrong had been the "Pokrovskii school" when they found the beginnings of bourgeois capitalism in Peter's Russia. Pokrovskii and his followers had pretended to be Marxists, and as such, they should have better understood the nature of the economic relations which obtained in Peter's time. These relations must have been quite clear for Pavlov-Silvanskii to understand them correctly without the help of Marxist categories.

The *History of the Soviet Union from the Earliest Times*⁵⁶, published in 1947, would contain the most explicit statement of Grekov's views, if he had written the section concerning Peter's Church Reforms. The reason for the doubt is once again, that the book has other authors besides Grekov. Still, despite the different title, it seems to this writer that this is a revised edition of the 1939 book, mentioned above.

In it we read :

After the death of Adrian (1700) Peter decided not to appoint a new patriarch, around whom the enemies of enlightenment might unite. Instead, he appointed a caretaker of the Patriarchal See in the person of Stepan Iavorskii, metropolitan of Riazan. Peter did not grant him the rights which belonged to the patriarch. In 1721, the patriarchate was absolutely abolished and a special clerical college — the Holy Governing Synod — was instituted. In the introduction

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

of the church reforms, the Bishop of Pskov, an intelligent and learned man, Feofan Prokopovich, took an active part. The *Dukhovnyi Reglament* was written by him and carefully edited by Peter himself. In the *Dukhovnyi Reglament*, the suppression of the patriarchate was explained as an effort to forestall the unpleasantness that might arise under a system of church administration which put all ecclesiastical power in the hands of one man (the Patriarch). That (pre-reform) system made it possible for the ignorant masses to consider the head of the Church as the equal of the Tsar, or something still higher than the Tsar.

Into the Synod, there entered as appointed president, Stepan Iavorskii, assisted by two vice-presidents and eight members of the higher ranks of the black and white clergy. When Stepan Iavorskii died, Peter did not appoint a successor for him, but placed the Synod under the watchful eye of a civilian, the Ober-Prokuror of the Synod, whose duty it would be to follow the actions of the clerical college.

Thus, by instituting the Synod, Peter subjected the church power to the civil authority.

With regard to the monasteries, Peter adopted a contradictory policy : he wanted to curb their power, and still he wanted them to stay strong enough to discharge a useful duty towards society. Peter tried to keep the number of monks and monasteries from growing. He set aside certain lands for the monasteries ; he forbade the monks from changing monasteries because he wanted the monks to nurse the aged persons, sick soldiers and beggars whom he placed in the monasteries ⁵⁷.

IV

It had been thought at the beginning of this little study that the parallels and contrasts between the Church Reforms of Peter the Great and the Church-State relations in Russia since the Revolution would furnish a fine occasion for some re-writing of history. Nothing of the sort seems to have been done. In the years immediately following the Revolution, three different interpretations of Peter's Church Reforms were put forth in books appearing in Soviet Russia : Pavlov-Silvanskii's, Platonov's and Pokrovskii's. As Vice-Commissar of Education, Pokrovskii succeeded in having his interpretation accepted as official. This interpretation consisted in dissolving Peter's reforms in the historically determined evolution of social and economic institutions.

When Pokrovskii's interpretation was abandoned by the Commissariate of Education and the Academy of Sciences, as a result of the decree of 1936, the way was left open for a more scholarly approach. A number of historians seemed to come to the conclusion that the question of Peter's reforms was too dangerous to be handled in the absence of a fixed, official "line". Typical of this new phase was the work of Bogoslovskii and Voskresenskii, who published hitherto unknown archival material relating to the Petrine Church Reforms without hazarding any commentaries.

Finally, Kafengauz incorporated in his own work the research of Bogoslovskii and Voskresenskii. In the light of these discoveries, and not forgetting the fate of Pokrovskii, Kafengauz passed judgment upon many of the historians who had written about Peter's Church Reforms.

At the moment, it seems possible to say that the official "line" with regard to the Church Reforms of Peter the Great can be expressed in the following propositions, extracted from the official textbooks and the book reviews in the official Soviet periodicals ; these propositions might be called the last common denominator of Soviet historiography on the subject. A tentative phrasing might read :

- a) Absolute monarchy is a form of feudalism. It is the last dying gasp of feudalism.
- b) Peter's efforts towards industrialization and westernization turned to the advantage of the nobility because only the nobility possessed the capital necessary to exploit natural resources.
- c) In his reforms, Peter followed neither the Swedish, nor the Dutch, nor the German model. His ideas were the product of the Russian soil and of Russian ingenuity.
- d) The proof that Peter's reforms were in the mainstream of history lies in the fact that they all aimed at strengthening the state which, at that time was an autocracy.

Whatever the historians have to say about Peter's Church Reforms must fit somewhere within the limits of these propositions.

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

FOOTNOTES

27. BOGOSLOVSKII, M. M. *Petr I*. Moscow. 1948. Vol. 4, (1699-1701). pp. 192 seq.
28. *Polnoe sobranie zakonov Rossiskoi Imperii s 1649g.* (Complete collection of the laws of the Russian Empire from the year 1649). Imperial edition. 1830. Vol. 3. n. 1612, pp. 413-425.
29. Cf. *Polnoe sobranie.*, Vol. 6 n. 3718, pp. 314-346. Appendix. Section 11.
30. *Istoricheskii zhurnal*, n. 9, 1944. p. 30.
31. VOSKRESENSKII, N. A. *Zakonodatel'nye akty Petra I* (Legislative Acts of Peter I). Moscow-Leningrad. 1945.
32. KNIAZ'KOV, S. *Ocherki iz istorii Petra Velikogo i ego vremeni* (Outlines of the history of Peter the Great and his time). Moscow. 1909.
33. *Voprosy istorii*, n. 2-3, 1946. pp. 135-142.
34. *Istoricheskii zhurnal*, n. 9, 1944. pp. 24-42.
35. *Slovo pokhval'noe Petru Velikomu* (Panegyric to Peter the Great). St. Petersburg. 1898. *Sochineniia* (Works). Vol. 4. pp. 361 seq.
36. PUSHKIN, A. S. *Sochineniia* (Works). Moscow. 1939. Vol. 10. p. 256.
37. DOBROLIUBOV, N. *Sochineniia* (Works). Moscow. 1936. Vol. 3. pp. 129-137.
38. KAVELIN, K. D. *Sobranie Sochinenii* (Collected Works). St. Petersburg. 1897-1900. Vol. 1. p. 59.
39. SOLOV'EV, S. M. *Publichnye chtenia o Petre Velikom* (Public lectures on Peter the Great). Moscow. 1872. pp. 83-84.
40. BOGOSLOVSKII, M. M. *Oblastnaia reforma Petra Velikogo* (Provincial reform of Peter the Great). Moscow. 1902.
41. LAPPO-DANILEVSKII, A. S. *Ideia gosudarstva v Rossii* (The idea of the state in Russia) in *Golos minuvshago* (The voice of the past), n. 12, 1914. p. 24. Also, *Petr Velikii, osnovatel' Imperatorskoi Akademii nauk v S.-Peterburge* (Peter the Great, the founder of the Imperial Academy of Sciences at St. Petersburg). St. Petersburg. 1914.
42. Cf. *supra*, p. 9.
43. KAFENGAUZ, B. B. I. T. *Pososhkov, zhizn' i deiatel'nost'* (I. T. Pososhkov, his life and activity). Moscow. 1950. pp. 119-127.
44. *Op. cit.*, p. 124, quoted from *Kniga o skudosti i bogatsve* (Book about poverty and wealth). Moscow. 1937. p. 285.
45. *Op. cit.*, p. 126.
46. *Ibid.*, p. 125.
47. The Procurator-General must not be confused with the Ober-Prokuror of the Holy Synod. The function of Ober-Prokuror was created in 1721 by the *Dukhovnyi Reglament*. The function of Procurator-General was established in 1722 (a year later than the *Dukhovnyi Reglament*). The quotation from Platonov (*supra*, p. 8) refers to this latter function.
48. *Ocherki istorii SSSR* (Outlines of the history of the USSR). Moscow. 1954.
49. *Op. cit.*, pp. 371-381.
50. PANKRATOVA, A. M. *Istoriia SSSR* (History of the USSR). English trans. Moscow. 1948. p. 30.
51. MAVRODIN, V. V. *Petr Pervy* (Peter the First). Leningrad. 1948. p. 291.
52. *Voprosy istorii*, n. 9, 1948. pp. 109-110.
53. *Voprosy istorii*, n. 3, 1955. pp. 149-155.
54. GREKOV, B. D., LEBEDEV, V. I., BAKHRUSHIN, S. V. *Istoriia SSSR do kontsa XVIIIv.* (History of USSR to the end of the 18th century). Moscow. 1939. Review in *Istoricheskii zhurnal*, n. 5, 1940. pp. 132-140.
55. *Istoricheskii zhurnal*, n. 10, 1942. pp. 83-90.
56. GREKOV, B. D., etc. *Istoriia SSSR s drevneshikh vremen do kontsa XVIII veka* (History of the USSR from the earliest times to the end of the 18th century). Moscow. 1947.
57. *Op. cit.*, vol. 1, pp. 567-568.

Dostoïevsky, artiste

par

ROSTISLAV PLETNEV

Maintes fois, des gens intelligents et cultivés m'ont parlé de l'inutilité d'une évaluation critique de l'art de l'écrivain et d'une étude de son don d'artiste. « N'importe qui peut lire, s'extasier et démêler ses sentiments. L'écrivain écrit pour ses lecteurs et non pas pour les critiques et les littérateurs ». En un certain sens, ceci est très juste. Il faut lire soi-même et réfléchir. Mais sans une analyse critique et approfondie, *Don Quichotte* ne serait qu'une satire contre les romans de chevalerie et une description d'événements cocasses et non pas une épopée de génie.

Il en est de même pour Dostoïevsky. Il a fallu près d'un siècle de recherches, d'études et de discussions pour découvrir en Dostoïevsky le penseur, l'artiste, le prophète et le psychologue.

De plus, l'écrivain vivant dans le domaine artistique, il devient nécessaire d'approfondir et de comprendre l'idée de l'art et surtout de l'art littéraire. Pour nous autres Russes, c'est une question excessivement importante. Nous sommes connus, appréciés et admirés en premier lieu comme les créateurs d'une nouvelle forme littéraire. Ce n'est pas la peinture qui nous a rendus célèbres. « Des rochers glacés de la Finlande à l'ardente Colchide » jusqu'aux eaux du Pacifique, sur l'Asie et l'Amérique, a déferlé la parole de Dostoïevsky et de Tolstoï. Ce n'est ni la peinture, ni même la musique, mais la Parole russe, qui, dans le tonnerre et l'éclat rare de ses vagues grondantes a captivé et gardé sous son charme tout l'univers des vivants, de ceux qui lisent et de ceux qui écoutent. Et c'est la littérature russe qui a ouvert la voie aux autres manifestations artistiques.

* Extrait d'une conférence donnée à l'Université de Montréal par le professeur Rostislav Pletnev en décembre 1956, à la fin de l'année marquant le 75^e anniversaire de la mort de Dostoïevsky.

Qu'est-ce que l'art et en particulier l'art de l'écrivain ? Léon Tolstoï a noté que « dans l'art tout dépend de l'impondérable ». Le philosophe James a déclaré vaguement : « je ne sais quoi ». Hippolyte Taine a dit : « le propre de l'art est de manifester en concentrant ».

La race, l'époque et le milieu s'incarnent dans les véritables chefs-d'œuvre de l'artiste. Actuellement, la tendance est de souligner tout particulièrement le sentiment, de passer du mot-description au mot-sensation.

Il arrive même qu'indépendamment de sa volonté l'écrivain va au-delà de sa pensée. Un verbe mystérieux s'empare de ses mots, approfondit leur sens, irradie son œuvre d'une lumière immatérielle et la fait planer au-dessus du temps et en dehors de l'espace. Alors, le Passé de l'artiste et son époque se prolongent dans le Présent et coexistent dans l'Avenir. Ce miracle arrive rarement, mais il arrive quand même. Et c'est d'un tel artiste que nous voulons parler, de Dostoïevsky dont nous nous souvenons tout particulièrement à l'occasion de son Jubilé.

Dans l'œuvre de Dostoïevsky, nous trouvons toutes les nuances du génie humain artistique. Nous y trouvons : une beauté sublime « comme le ciel étoilé au-dessus de ma tête » (Kant), une harmonie parfaite et une forme entièrement fidèle à l'idée créatrice ; tantôt une tendresse presque enfantine, tantôt une terreur difforme, presque diabolique, tantôt un sarcasme aigu ou une sensualité fade. Il peut être question de l'empreinte étroite et douloureuse du petit pied de la bien-aimée ou de la *necromania* de sa nouvelle *Bobok*.

La sensualité de l'œuvre de Dostoïevsky a été très rapidement remarquée par des gens friands de ce genre de littérature. En ce qui me concerne, c'est l'aspect de l'art de l'écrivain qui m'intéresse le moins. Chacun son goût.

J. M. Guyot décrit dans son *Esthétique* un cas que je trouve très curieux. Guyot visitait une petite île de l'Atlantique, le long du littoral français. Le propriétaire, un jardinier-cultivateur, le reçut avec beaucoup de cordialité. Ils se promenèrent tous les deux sur l'îlot. A la vue du

vert de la végétation, du bleu de l'océan mouvant qui s'étalait à perte de vue, du soleil qui se couchait et ornait la soie bleue de l'océan de dessins d'une beauté féerique, Guyot, plein d'enthousiasme et d'humilité, s'écria : « quel spectacle merveilleux ! » « Oui, s'exclama avec joie le propriétaire de l'îlot, c'est magnifique, regardez comme ils sont beaux et gros » et... il montra les choux de son jardin. Il n'arrivait même pas à comprendre que l'exclamation de Guyot s'adressait à la nature et à la beauté du soleil couchant au-dessus de l'océan.

La même chose s'est produite avec la critique de Dostoïevsky.

Nous parlerons plus tard de l'art de Dostoïevsky de faire sentir qu'une pierre est une pierre, de plonger immédiatement le lecteur dans l'atmosphère du récit, de décrire vivement et exactement un objet, un visage humain, un mouvement d'âme ou la nature.

Pour le moment, je voudrais attirer votre attention sur la base de son art, cette pierre angulaire sur laquelle repose le temps qu'il a érigé au service de l'art. L'écrivain nous dit : « toute image doit avoir un sens moral ». Dans la personnalité et la doctrine de Jésus-Christ, ce qui le captivait surtout c'était la Perfection et la Beauté divine et morale du Sauveur. Finalement, la Bonté et la Beauté se confondaient dans les louanges au Créateur, mais la Bonté est au premier plan de son Crédo esthétique.

En parlant de lui-même, l'écrivain a dit : « je suis bien entendu démophile (car mon orientation provient de l'âme chrétienne du peuple). Je suis méconnu du peuple actuel, mais je serai connu du peuple de l'avenir ».

Grigorovitch raconte dans ses souvenirs sur Dostoïevsky comment celui-ci en quelques mots lui fit connaître tout un monde artistique nouveau. Grigorovitch lisait une de ses scènes qui décrivait la vie des mendiants-joueurs d'orgue de Barbarie d'une ville. Dans cette scène apparaissait la phrase suivante : « une pièce de monnaie lancée par quelqu'un tomba à ses pieds ». Dostoïevsky, après avoir écouté cette pâle description, se mit à expliquer la magie des mots : « la pièce de

monnaie ne peut pas tomber tout simplement. Non. Elle doit tomber en tourbillonnant avec un son pitoyable, plaintif et aigu ». Tomber, tourbillonner et sonner — ces mots ébranlèrent Grigorovitch et lui ouvrirent le monde nouveau et merveilleux de la puissance créatrice des mots.

Les paroles décrivant la pauvreté doivent « égratigner le cœur » du lecteur. Il doit voir, sentir et entendre l'action : « Je m'arrêtais pour regarder le joueur d'orgue de Barbarie. Toutes sortes d'idées m'assaillaient — alors pour me distraire, je me suis arrêté. Autour de moi, des cochers, une fille, une fillette toute harbouillée. Je remarque un enfant, un garçonnet d'une dizaine d'années environ, qui aurait pu être joli, mais qui est si maladif, si chétif. Il est là, vêtu d'une misérable chemi-sette et d'un vêtement quelconque, les pieds presque nus. Bouche bée, il écoute la musique. Ses pieds et ses mains sont glacés, mais, lui, il a tout oublié, il regarde fixement, tout en mordillant le bout de sa manche, les poupées de l'Allemand qui dansent » (*Les pauvres gens*).

Et voici un autre passage tiré de sa nouvelle le *Voleur honnête* dont les héros sont deux vieux miséreux : « Ame damnée, tu aurais dû au moins apprendre le métier de tailleur ! Regarde donc ton manteau. Il est tout troué. Et cela ne te suffit pas, tu balaies encore l'escalier avec ça ! Si au moins tu prenais une aiguille pour en boucher les trous. Et savez-vous quoi, Monsieur ? Il saisit une aiguille. Je l'avais seulement taquiné et il s'est troublé. Et comme il fallait s'y attendre, les yeux de l'ivrogne devinrent rouges et chassieux, ses mains tremblèrent alors qu'il essayait toujours vainement d'enfiler l'aiguille. Soudain, ses lèvres bleuies se mirent à trembler, une larme roula sur sa joue blafarde, trembla dans sa barbe mal rasée. Et, brusquement, mon Emilien fondit en larmes. Mon Dieu, je me sentis le cœur tout déchiré ». Et nous aussi, grand maître.

Notre cœur est affreusement blessé, jusqu'au sang, par la douleur et la honte humaines. Le cœur se remplit d'amertume, gonfle et répand des torrents de larmes.

Par contre, quelle calme tranquillité on trouve dans la description du lac sur les bords duquel le jeune Dostoïevsky se promenait. Ce lac

dont les vagues jusqu'à maintenant viennent mourir contre le rivage vert qu'elles baisent doucement : « A deux pas de notre maison, au pied de la montagne, il y avait un lac. Ce lac, il me semble le voir encore. Il était si large, si calme, clair et pur comme du cristal. Parfois, le soir étant calme, le lac tranquille, rien ne bougeait sur les arbres du rivage, l'eau était aussi lisse qu'un miroir. Quelle lumière et quelle fraîcheur. La rosée du soir tombait sur l'herbe, des petites lumières s'allumaient dans les maisons, les troupeaux rentraient — c'était le moment que je choisisais pour me glisser tout doucement hors de la maison et aller contempler mon lac. Des pêcheurs brûlent quelques fagots au bord même de l'eau et la lumière du feu glisse loin — loin sur l'onde. Le ciel bleu est glacé et tout couvert de bandes pourpres et enflammées qui deviennent de plus en plus pâles, le croissant de la lune apparaît ; l'air est si cristallin qu'on entend le vol d'un oiseau effrayé, le bruit d'un roseau qui frémit au vent ou le clapotis d'un poisson dans l'eau. Une brume blanche, légère et transparente monte à la surface de l'eau. L'horizon devient plus sombre ; petit à petit la brume engloutit tout, tandis qu'au premier plan les objets se profilent avec une telle netteté qu'ils paraissent être coupés au ciseau : une barque, un bout de la rive, un petit îlot, un tonneau qui se balance au fil de l'eau, une branche de cytise aux feuilles jaunies qui s'accroche aux roseaux, une mouette attardée prend son essor, puis se plonge dans l'eau glacée, reprend son vol et disparaît dans la brume ».

Ecoutez attentivement la musique des paroles de Dostoïevsky, remarquez la façon dont il souligne certains mots ; contemplez les bandes pourpres du couchant et l'apparition du croissant de la lune ; écoutez le son des roseaux. C'est la tranquillité totale d'un lac russe magnifique et triste. N'est-ce pas un grand peintre génial ?

Qui mieux que Dostoïevsky a su dépeindre Saint-Pétersbourg, son printemps court et timide, l'automne de ses parcs et de ses rues et ce charme mystérieux de la « ville-mirage » ? Personne n'a aussi bien reproduit et exprimé la nature et l'acuité fade de cette ville, et ses rayons

solaires qui éclaboussent les églises, et ses lampadaires qui gémissent sous les ombres des tempêtes d'hiver, et la tristesse du rêveur solitaire, affamé et humilié dans ses rues désertes et étranges.

L'artiste a également trouvé des mots inoubliables pour décrire le mystère des cieux et leur calme lumière surnaturelle. Comme cette nuit quand Alecha sort d'un sommeil plein de doutes et d'angoisses tendrement soutenu par le fantôme de son Staretz ; cette nuit quand le « mystère des cieux rejoint le mystère terrestre, alors que les étoiles scintillent de feux, d'une paix d'au-delà » et que « les fleurs s'endorment jusqu'à l'aube ». Personne n'a si bien décrit l'extase et l'exaltation. Il les a d'ailleurs vécues lui-même, étant épileptique et croyant.

Dans mon ouvrage en allemand : *Styl als Ausdruck des religiösen Lebens*, j'ai énuméré certains des exemples du trésor incomparable du style de Dostoïevsky, source inépuisable et intarissable. Les principales sections de cet ouvrage sont : la lexicologie, la mélodie et l'euphonie, la symbolique, l'ornementologie, la phraséologie et enfin la rythmologie. Le choix des mots de Dostoïevsky est incomparable. Ses héros expriment toutes les nuances de l'idiome ecclésiastico-biblique, toujours à propos et avec un tact exceptionnel. Ce n'est pas pour rien qu'il réprimandait le polémiste Leskoff (Kastorsky) qui s'était laissé aller à des abus de langage. Toute exagération, tout abus d'expressions favorites de ses héros, toute emphase phraséologique est presque entièrement étrangère à Dostoïevsky. Même si la vie abonde de ces expressions, l'art par contre doit les éviter. Il y a beaucoup de nouveau dans le Lexique de cet écrivain. C'est à lui qu'on doit l'introduction dans la langue russe de certaines expressions inusitées jusqu'alors (*Stouchevatisia*, etc.). Son œil aigu a remarqué les traits d'un visage défiguré par la colère, le désespoir ou autres émotions et l'a fixé par une expression remarquable « un visage renversé ». Son capitaine Snégureff utilise des expressions absolument caractéristiques.

Rappelons-nous la grandeur sereine des prédications de Zosima, le bouillonnement des improvisations mystiques de Chatoff, la sobriété

et la netteté des paroles de Razoumikhine, le sarcasme, l'amour-propre ulcéré, la haine et la sensiblerie de Feodor Karamazoff, la mégalomanie et la vaine forfanterie d'Opiskine. On pourrait trouver de tels exemples à l'infini.

Voyons cette description de la douleur populaire : « Je le maudissais, mais lorsque Dieu me l'a enlevé, l'affliction est venue. Et après l'avoir enterré, je me suis mise à pleurer ».

A noter l'harmonie imitative des sons dans la description du langage enfantin, ou dans les tableaux décrivant les espaces infinis des larges steppes où semble-t-il « les troupeaux d'Abraham » paissent encore ou le désert « embrasé avec ses lions où cherchait refuge une grande Sainte ».

Et, soudain en décrivant une dispute de femmes (*Humiliés et Offensés, Crime et Châtiment* ou les *Frères Karamazov*), on entend des cris hystériques et des glapissements de mégères pleines d'une haine bruyante.

La phraséologie de Dostoïevsky est très riche, pleine de découvertes personnelles ou empruntées, telles que « les feuilles collantes des arbres » (de Pouchkine) qui captivent le cœur d'Ivan Karamazoff, la « nuit sans souffle de Séville aux senteurs de citrons et de lauriers » (également de Pouchkine) ou les idées démesurées et saturées d'électricité du même Ivan.

Nous lisons souvent mal, nous ne voyons pas l'orchestration de l'œuvre entière, ni sa présentation. Rien que la symbolique des noms des héros de Dostoïevsky est déjà quelque chose de particulièrement intéressant, plus même que chez Gogol : Raskolnikoff (*raskol* voulant dire hérésie), Karamazoff (*kara* — noir), Makar (bienheureux et malheureux), Aglaé (l'ardente), Stavroguine (de l'ancien grec *Stavros*), Marmeladoff, Sophie (en grec, divine sagesse), etc.

La symbolique des scènes des romans n'est pas moins importante. Par exemple, il fait nuit, nous sommes chez le tailleur Kapernaoumoff, le brigand (Raskolnikoff) et la prostituée (Sonia), à la lumière d'une bougie lisent l'Evangile. Et combien d'autres scènes semblables où la lumière se mélange à l'ombre, où un rayon de soleil symbolise non seule-

ment les phénomènes de ce monde, mais également des phénomènes spirituels !

L'écrivain a donné beaucoup du sien et du nouveau à l'architecture dans son style pour la construction de son « roman-tragédie », de son « roman-mystère ». Ses héros ont une force de voix égale. Ses héros favoris ou détestés sont également pleins d'idées ardentes quoique de valeur et de vitalité inégales. Chaque grande tragédie est un choc entre les forces du Bien et les forces du Mal, c'est pourquoi on peut appeler ses romans les mystères de notre siècle.

Avant de parler de l'idée favorite de l'écrivain, arrêtons-nous devant la richesse de ses thèmes et leur diversité exceptionnelle : 1) amour humble et timide, adulation, fidélité (par exemple dans *Les pauvres gens*, *les Nuits Blanches*) ; 2) désir charnel exacerbé (*Arbre de Noël et Mariage*, *Feodor Karamazoff*) ; 3) folle passion indomptable (*Le joueur*, *Pauline*, en partie *Rogozine*, *Aglaé* dans *l'Idiot* et autres) ; 4) amour tourment (*Cathérina Ivanovna*, *Verciloff*, *Ivan Karamazoff*) ; 5) amour sexuel et passion, amitié mêlée de désirs chez les adolescents (*Nietotchka Nezvanova*) — une innovation dans la littérature européenne de son temps ; 6) amour sublime (*Zocima*, *Alecha*), amour humble et plein de désir d'assister autrui et de souffrir ; 7) amour rêve romantique (*Ordynoff*) ; 8) amour maternel terrestre et céleste (*Sophie* dans *l'Adolescent*, *Vera* dans *l'Idiot*) ; 9) amour de la domination et du pouvoir. Et c'est loin d'être tout.

Et voici le thème du crime, du meurtre, du chantage, de la passion du jeu, du cœur humilié et offensé, de l'homme bizarre et original, des causes menant au suicide.

Je ne citerai que cinq raisons principales qui parmi toutes les autres mènent au suicide les héros de Dostoïevsky : l'orgueil de l'homme-dieu (*Kiriloff*), l'anéantissement de la conscience (*Svidrigaïloff*, *Smerdiakoff*, *Stavroguine*), la peur, la tristesse, l'humiliation (le jeune homme dans *l'Adolescent*, *l'Humble*), et la douleur de la désillusion (*Le rêve d'un Homme Bizarre*).

Avec quelle rapidité Dostoïevsky met en mouvement tous les rouages de l'action dans ses romans, avec quelle sûreté et précision la tension monte ! Et quelle riche diversité des idées !

Dostoïevsky a donné au monde *Le Journal d'un Ecrivain*, cette mosaïque des plus complexes faite de polémiques ardentes, d'historiosophie et de reportages de l'actualité, allant du suicide et martyre des enfants jusqu'à l'héroïsme du soldat russe dans les déserts de l'Asie, d'analyses pénétrantes et subtiles des œuvres de Goethe, Pouchkine et Léon Tolstoï (Anna Karénine est considérée comme un fait d'une importance toute spéciale). A cette trame déjà si riche d'idées précieuses, se mêlent des joyaux tels que *Le Bambin à l'Arbre de Noël du Christ*, *Le Rêve d'un Homme Bizarre* ou *l'Humble*.

La littérature russe et même mondiale a trouvé une expression inédite dans l'œuvre originale de cet écrivain se penchant sur le miroir profond de son âme dans lequel se reflètent les aspects multiples de la vie d'un grand esprit.

En vieux grec le mot *drama* signifie action. Tous les romans et chaque page du *Journal d'un Ecrivain* ne sont pas seulement une simple description ou narration, mais surtout l'analyse des sentiments soumis à l'action purificative de l'âme.

Vous vous demanderez peut-être pourquoi j'insiste sur le côté idéologique de l'œuvre de Dostoïevsky. En premier lieu et surtout parce qu'il avait lui-même souligné cet aspect de son art. Pour lui, il n'existe pas d'êtres inutiles dans la vie, même comme types littéraires, pourtant tellement à la mode chez nous. Il y a des idées tentatrices, nuisibles, dangereuses, diaboliques et des idées salvatrices et grandioses. Ce n'est pas le héros qui est au premier plan de l'œuvre, mais le cœur vivant et l'âme de ce héros. Son héroïne omniprésente — c'est l'Idée. Immatérielle, pénétrant la matière, parfois à l'insu de celle-ci, cette Idée met tout en mouvement dans la vie comme dans le roman. Des dizaines de livres ont déjà été écrits sur le don prophétique de Dostoïevsky, son intuition

du mal, du mauvais génie, de la luxure, de l'orgueil, de la présomption et du désespoir de l'homme.

Qu'il me soit permis de donner mon opinion sur deux idées prédominantes de Dostoïevsky, idées qui étaient tout à fait étrangères à son époque : le sens et la nécessité de la souffrance terrestre et le sens de l'histoire de l'homme vue à travers la Tentation du Christ dans le désert. Ces deux idées sont étroitement liées, car la tentation est la forme suprême de la souffrance de l'âme.

« Il faut beaucoup souffrir avant d'arriver à la Sainteté » a dit sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus, contemporaine de Dostoïevsky. Elle ajoute : « personne n'avait réalisé que lorsque la joie céleste pénètre dans le cœur, ce faible cœur exilé et mortel ne peut supporter cette joie sans verser de larmes ».

La souffrance librement acceptée non seulement nous unit au Sauveur, mais anéantit le mal, l'orgueil, la vanité obtuse, l'endurcissement profond et empêche le cœur de « se pétrifier et de s'atrophier » (paroles de David).

Les souffrances sont multiples, mais nous sommes tous liés et chacun de nous est coupable en partie des péchés d'autrui. Seul l'Unique Homme-Dieu Jésus-Christ peut nous absoudre. Il pardonnera même les larmes versées par l'enfant maltraité. Cette réponse est nettement présentée par Dostoïevsky dans l'ardeur des questions d'Ivan Karamazoff : « Qui ? Qui donc pourrait pardonner ? »

Plusieurs des philosophes du XIX^e siècle ont professé que tout être vivant essaie d'éviter la douleur. Mais tout ce qui est créé est sujet au péché et à la peine. Et, comme le dit Dostoïevsky, « recherche la souffrance », car seule la souffrance purifie et approfondit le cœur. Il est le seul à l'avoir dit et expliqué en littérature. Tout ce que les saints Pères savaient, Dostoïevsky l'a placé dans le code de vie de ses héros, dans leur *Pro et Contra*, dans l'existence des petits et des grands et ce faisant a ému le cœur des lecteurs et des penseurs.

Mikhaïlovsky a qualifié Dostoïevsky de « talent cruel ». Ceci est faux : il aimait les enfants et s'affligeait de leurs souffrances. Mais rappelez-vous le caractère envieux du luxurieux et dur Feodor Karamazoff, « il est méchant et sentimental ». Chose étrange que cette union d'une sensiblerie larmoyante et de la basse cruauté allant jusqu'au sadisme, comme également les larmes de cruelle pitié chez Dzerjinsky. On trouve une tendresse pareille pour les chats chez Lénine. Dostoïevsky a condamné cette fausse sentimentalité, cette comédie pleurnichante.

En vérité, ce n'est pas une lecture aisée ; Dostoïevsky est un écrivain difficile. Oui, mais est-il si facile d'atteindre la cime des plus hautes montagnes ? L'océan le plus grand n'est-il pas le plus tumultueux ?

Dans l'océan de l'histoire humaine se déchaînent des tempêtes, le tonnerre gronde et sous l'éclat de leurs éclairs les orages du Bien et du Mal gonflent les vagues des peuples. Elles avancent toutes écumantes, se heurtent contre les rives de l'éternité, s'engloutissent dans l'abîme, pour renaître à nouveau et disparaître avec fracas.

L'histoire des hommes a-t-elle un sens, quels sont son but et sa mission ? Dostoïevsky a dit à ce sujet plus que nous ne pouvons comprendre, surtout dans le *Rêve d'un Homme Bizarre* et dans la *Légende du Grand Inquisiteur*.

Pour pénétrer encore mieux l'idée de Dostoïevsky et la dégager des artifices de l'art, il est indispensable de prendre connaissance d'une lettre que l'écrivain écrivit à Pétersson (de la secte des Feodorovitchi), aux environs de 1870 et qui n'a été connue du public que récemment. Pétersson demandait quels étaient le sens et l'importance de la Tentation du Christ dans le désert.

J'ai lu beaucoup d'ouvrages de célèbres commentateurs de l'Evangile, catholiques, orthodoxes et protestants, allant de Maldonado jusqu'à Edersheim, mais je ne me souviens de rien d'aussi intéressant que ce que j'ai lu chez Dostoïevsky, à propos de la tentation.

L'écrivain explique que l'important n'est pas que le Christ ait eu faim sans pouvoir se procurer du pain, mais qu'il a été tenté par les

biens matériels, fruits de la satiété et du contentement pour les hommes, en tant que fondement même de l'existence.

L'histoire pose des impératifs d'ordre social, comme par exemple : « nourris-moi et puis exige que les hommes soient vertueux ». C'est une question de milieu, d'ordre social « qui n'a pas encore trouvé de solution ».

Le Christ dans sa réponse parle de mystère, de la force de l'homme, puisqu'en lui repose l'esprit de Dieu et parce que « l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute Parole qui sort de la bouche de Dieu ». Le grand esprit malin, le démon, tente ici le Christ en tant que Créateur de l'homme nouveau, tentant en Sa Personne le passé, le présent et l'avenir de l'Histoire.

Ensuite l'auteur analyse les autres tentations, bien entendu partiellement, même lui ne pouvant en saisir tous les aspects, et dit : « et si l'on donnait aux hommes la beauté et le pain ensemble », c'est-à-dire que si par la force divine on impose au monde l'harmonie et la paix, si l'on force les hommes à être repus et joyeux dans la beauté du monde et de la chair, qu'arriverait-il alors ? Ne serait-ce pas l'avènement du bonheur des petits de ce monde, une vie harmonieuse, joyeuse et belle ?

Mais Dieu a créé l'homme de l'argile et lui a donné Son image, et Dostoïevsky souligne en s'adressant aux darwinistes, que la Bible ne dit nulle part comment Dieu a créé l'homme.

Si l'on donnait aux hommes la beauté et la sécurité, si tous les royaumes étaient réunis par des miracles accomplis, et que la voie de l'histoire s'embellissait, alors disparaîtraient la beauté sublime du sacrifice et le sens de l'auto-perfectionnement dans la Liberté.

C'est cette tentation que le Sauveur a repoussée. Le Christ a précisément choisi la Liberté pour que les hommes deviennent des fils de Dieu, des « Fils de la Lumière », car il faut être libre dans le choix de l'amour divin, à travers les sacrifices et les souffrances.

C'est ainsi qu'à travers toute l'histoire de l'humanité, chemine cette même tentation de la souffrance qui martyrise, brûle, mais guérit le cœur des héros des romans-tragédies de Dostoïevsky.

Interpellations according to the Russian Constitution of 1956

by

SERGE L. LEVITSKY

Half a century ago, Russia elected delegates to her first Parliament. The Fundamental Laws granted by Nicholas II in 1906 transformed the Empire of the Tsars into a Constitutional Monarchy. The principle of the supremacy of the law, established by the Fundamental Laws, put an end to autocracy : henceforth, the executive power as well as the "supreme authority" itself (article 11) could only be exercised in accordance with the existing legislative norms, established with the consent of the two legislative chambers.

Thus the Russian Parliament, and particularly the Duma, or lower house, became the guardian of legality in the new system. It received legal means to supervise the activity of the government, from the point of view of its conformity to the law, and also to criticize publicly its policies. Although parliamentarism as a form of government was rejected by the Constitution, the Duma possessed the right of interpellation and the right to address questions to the ministers with regard to any aspect of their activity.

A new era began for Russia, for no absolute ruler would allow the policies of his government to be publicly attacked, and his agents to be compelled to appear before an assembly elected by the people, in a capacity similar to that of accused.

The provisions of the Fundamental Laws of 1906, and of the Organic Law of the Duma, in their sections dealing with interpellations, were in many ways defective. However, we can quote in this respect the opinion of the chairman of the Commission on Standing Orders of the Duma, who wrote : "Practice has shown that none of these shortcomings seriously interfered with the exercise by the Duma of its right of interpellation." ¹

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

Immediately upon the establishment of the First Duma, there began a continuous flow of propositions of interpellations, coming from all parties and concerning the most varied instances and situations, in which the government supposedly or actually transgressed the limits of the law. Everything that did not conform to the wishes and desires of the Duma was branded as unlawful, whether positive legislation was formally violated or not. Often as many as ten propositions of interpellations were submitted at a time, by the same deputies. In all, during the seventy-three days of the First Duma's existence alone, 391 such propositions were received by the chairman of the assembly.

To cope with this avalanche of interpellations the First Duma was compelled to devise, at short notice, a complete set of norms which would implement and supplement the rules contained in the Fundamental Laws of 1906, and in the Organic Law of the Duma. The procedure thus established remained in force, in its general lines, in the subsequent Dumas ; whenever necessary, individual norms were explained, further developed, or slightly amended to meet the needs of parliamentary practice. The attitude of the executive power and of the Senate towards the institution of interpellations equally exercised an influence on the final shaping of this procedure.

The most immediate concern of the Duma was to process the propositions submitted and to decide which of them required immediate attention, and which seemed to be less urgent. A special "procedure of urgency" was devised for application to interpellations of the first category.

The scope of the present article does not permit an investigation of the origins of the rules contained in the Fundamental Laws and in the Organic Law, nor of the efforts made by the Duma to amend and supplement these rules. Such a study was made by the author in his forthcoming book : *Studies in the Procedure of the Russian Duma*. Consequently, only the rules themselves established by these two acts will be discussed and commented upon here ².

In the Fundamental Laws of 1906 the basic text on the question of interpellation was article 108, which provided :

"The State Council and the State Duma shall have the right to interpellate the ministers and the heads of government departments, who by law are subjected to the authority of the Senate, with regard to those of their actions or the actions of the persons and institutions under their authority, which appear to be unlawful."

This rule was further developed in articles 33, and 58-60 of the Organic Law of the Duma. The first of these articles repeated textually the general principles set forth in the Fundamental Laws while articles 58 and 59 gave some indications as to the procedure to be followed. The members of the Duma who wished to interpellate the government introduced, in writing, a proposition to this effect which they handed over to the chairman of the Duma. If the proposition carried the signatures of at least thirty deputies, the chairman informed the general assembly of the proposition of interpellation (article 58). If the assembly adopted the proposition by a majority of the members present, the interpellation was communicated to the minister or the head of the government department concerned. The minister had one month to reply, either giving the Duma the information or the explanations requested, or stating the reasons which made it impossible for him to do so (article 59) ³.

Some of these provisions require to be commented upon.

Thus the right of interpellation did not belong to individual members of the House, but to the Duma as an institution. The deputy who wished to interpellate the minister or the head of a government department could not simply put down the question on the Order Paper and specify the day upon which he desired a reply, like his colleague of the British House of Commons. Instead, the members of the Russian Duma had to try first to win the endorsement for their propositions by the general assembly, and this they could do only if they had previously gathered the signatures of thirty other deputies.

In this way the Duma was called upon to make a pronouncement on the advisability of the interpellation which frequently became a verdict against the government, before the minister concerned had a

chance to present his version of the story. The interpellation was drawn up in the name of and by the assembly, not by the individual members of the Duma, although the initiative was open to all. Also, it was to the assembly the minister replied, not to the individual member.

Under these circumstances, it might have proved often very difficult for a member of a minority party to secure the signatures of thirty members first, and then to obtain the endorsement by the general assembly for his proposition, if the parties of the majority voted against him, often on purely tactical grounds. There was an additional danger, namely, that the proposition of interpellation would never come before the general assembly at all, if the Commission on Interpellations found a way to bury it altogether.

This danger did not exist in the First Duma, which presumed the merits of all the propositions of interpellation submitted, and was ready to endorse each and every one of them, however fantastic their allegations and however poor their factual evidence. The reply of the minister was regarded very much like a sort of formality which could hardly change the attitude of the assembly towards the whole matter⁴. In consistence with this policy, the answers of the ministers were systematically declared unacceptable and a motion of censure was voted. The result was that very soon the whole institution of interpellations lost all its political importance and became an unpleasant routine⁵.

Since the assembly assumed the responsibility for the interpellation, the latter could not be withdrawn by the deputy who initiated it, once the Duma voted upon it. Prior to the vote in the plenum, propositions of interpellation were permitted to be withdrawn by any one of the first three deputies who had signed it, unless at least thirty deputies among the other signers decided to uphold the proposition. In this case the procedure continued its normal course.

As we have seen, the Duma was compelled to wait one month after the communication of the interpellation to the minister, before the debate on this interpellation was allowed to be put on the agenda. This often

reduced the practical value of the interpellation. On the other hand, since the Duma's practice was to transform the preliminary debate on the advisability of the interpellation into a debate on its substance, this second debate proved to be little more than a repetition of the previous one, despite the fact that by then the minister had probably already replied.

Unlike in questions of legislative procedure, no special notification was sent to the minister informing him that the debate had been included in the agenda⁶, but the minister usually was present and available for the reply. Sometimes, he chose to give his answer sooner, during the preliminary debates, or while the proposition of interpellation was still studied by the Duma's commission of interpellations, prior to the debate in the general assembly. The Duma could not stop him when he decided to reply at this early stage of the procedure, because the Organic Law compelled the assembly to hear the minister whenever he wished to take the floor. However, a premature answer of the minister could not prevent normal procedure from taking its course, although it is obvious that it would influence the final decision of the Duma on the proposition of interpellation. There are at least seven instances when the Duma refused to endorse a proposition as a result of such an intervention of the minister. In other cases, the interpellation was changed into a "simple question" to be given the benefit of the procedure set forth in article 40, Organic Law of the Duma, or an order of the day was voted which stopped further action on the proposition. The authors of the interpellations also found it often preferable to withdraw their proposition as a result of the intervention of the minister.

It is certain, however, that should the Duma have decided to overlook the answer of the minister given by him while the matter was not on the agenda of the general assembly, and address the interpellation in the normal procedure, the minister was under the obligation to repeat his answer. If the minister had invoked article 59, Organic Law of the Duma, and made it clear to the Duma that he would not furnish the

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

information requested, there would, of course, not have been much sense in seeing the matter through the final stages of the procedure, only to receive a similar answer. The time spent in the debate *in pleno* of the Duma could be put to some better use.

It must be said, though, that the Russian government has only rarely refused to answer an interpellation. The ministers have recognized the necessity and the advantage of having to defend their policy and the individual measures taken by them, before the representatives of the country.

Another point which calls for remarks is the provision of the Fundamental Laws and of the Organic Law which permits the deputies of the Duma to address their interpellations only to the ministers and to the heads of government departments who are subjected to the authority of the Senate.

The Duma could not interpellate the Emperor and those organs which either participated, in accordance with article 10 of the Fundamental Laws, in the exercise of the supreme executive power, or which by the nature of their functions were more specifically concerned with the affairs of the Imperial Court. In the first category there were such consultative bodies as the Council of National Defense, the Military Council, but also the departments and collegia of the State Council⁷; the latter category consisted of such administrations as the Ministry of the Imperial Court, His Majesty's Own Secretariat, etc... These auxiliary organs could act only by order of the Emperor, to whom they were directly responsible and in his name.

The Council of Ministers must be regarded as an organ of supreme executive power; consequently, the Duma's right of interpellation was not applicable to it, or to the chairman in his capacity as the head of the government⁸.

However, parliamentary practice soon abandoned this strict interpretation of the law. Stenographic Records of the Duma show that the assembly quite frequently addressed its interpellations to the chairman

of the Council of Ministers, either in cases involving the Council as a whole, or with regard to the activities of those officials who could not be directly interpellated by the Duma⁹. The chairman of the Council of Ministers in several cases pointed out to the Duma the complete absence of a legal footing of this kind of interpellations¹⁰, but he did not try to hide behind the letter of the law and provided the information or the explanation asked for by the Duma¹¹.

There were cases when the chairman of the Council of Ministers, or the ministers themselves, in order to avoid having to acknowledge before the Duma their responsibility in a given question, brought the Emperor into the debate by pointing out that he presided over the particular meeting of the Council of Ministers in which the measure, incriminated in the interpellation was adopted. One such statement by Stolypin¹² provoked on April 27, 1911 the following reply by the Member for Moscow, V. A. Maklakov : The Prime Minister ought not to forget that even though the Emperor presided over the Council of Ministers, as is his right, he does not become, in so doing, a member of it ; nor does the Council rise to the level of the monarch. The Emperor only ratifies the decisions adopted by the members of the Council of Ministers without accepting the responsibility for the act itself. Consequently, the Council of Ministers continues to be responsible for all its actions and acts, and must account for their legality before the Duma¹³.

In general we can say that whenever the ministers tried to hide behind the authority of the Emperor, or affirmed that the given measure was taken by his order or with his approval¹⁴, the Duma, nevertheless, in its order of the day, declared responsible not the Emperor, but the minister who submitted the corresponding decree to the Emperor's signature¹⁵.

Interpellations have also been sent to, and answered by, the viceroy of Caucasia¹⁶, and the officials of the Finnish government¹⁷.

In one particular case, the members of the Duma proposed to interpellate the chairman of the Council of Ministers in relation to the activity

of the Bishop of Saratov¹⁸. However, the Duma's Commission on Interpellations rejected the proposition, since accusations against persons of ecclesiastical rank could only be brought before a legally constituted ecclesiastical court. Nor could the Ober-procurator of the Holy Synod be made responsible for the acts and actions of the Bishop, since he was not subjected to the authority of the Senate and, consequently, the duty of answering the Duma's interpellations did not apply to him.

As far as the possibility of interpellating judicial organs through the channel of the Minister of Justice is concerned, the following observation must be made :

Violation of the law, in connection with the exercise of the judicial power, may have many aspects ; for instance, an examining magistrate might have resorted to illegal practices in the discharge of his functions, or, the executive power might have intervened to put pressure on a witness in a case involving the interests of the government, or else, a judge might have rendered a verdict which was manifestly inspired by partisan considerations. Such instances can be multiplied almost indefinitely.

In the practice of the First and the Second Duma, the question did not arise at all. In the Third Duma, several propositions of interpellation were introduced, addressed to the Minister of Justice which all pertained to some aspect of the exercise of the judicial power. However, none of the propositions, involving illegalities or negligence committed by the magistrates, or illegal intervention of the executive power in the operations of the judicial machinery, ever passed the stage of preliminary debates in the general assembly. In one case the proposition was withdrawn by its initiators. Thus we have no valid precedents to interpret the basic attitude of the Duma, or the reaction of the Minister of Justice, in this question.

Interpellations directed against the conduct of trials as such, as well as the application of the law by the courts of justice, and the motivation of the verdicts, which escaped the control of the Duma were invariably

rejected by the Duma's Commission on Interpellations ; the principle of the separation of powers excluded here any intervention of the Duma ¹⁹.

In this connection, an interpellation must be mentioned which was addressed to the Minister of Justice Shcheglovitov in reference to the curtailment of the rights of the defending counsels by an administrative order. The minister replied that he was well aware of the existence of this order, but that he would not rescind or change it even if the Duma adopted a motion of censure against him ²⁰. After V. A. Maklakov's brilliant reply to the minister in which he stressed the role of the defense in political cases, the Duma declared the administrative order illegal and the minister's answer inadequate, and voted an order of the day in consequence.

It was in cases like the present that the whole inadequacy of a system of interpellations without political sanction became acutely manifest.

The question arose whether the Duma could submit interpellations relative to illegalities committed by the government in the period prior to the establishment of the Duma. Positive laws provided no answer to this question. In view of this fact, the Duma, following a motion of its Commission on Interpellations, extended by analogy the authority of article 58, Organic Law of the Duma to comprise this category of illegal acts and actions as well, provided, however, that they were committed during the period not further remote than ten years from the day of the establishment of the Duma ²¹.

An imperfect knowledge of the constitutional documents by the members of the Duma themselves which resulted in a confusion of the institution of *interpellations* (*zaprosy*) with that of simple questions (*voprosy*) led the Duma to recognizing the right of the ministers to delegate a subaltern official of the ministry to defend the point of view of the government before the general assembly of the Duma. The Organic Law of the Duma spoke of such a right expressly only in connection with simple questions (article 41) but failed to do so with regard

to the interpellations²². The ministers have made ample use of this newly acquired right based on precedent.

According to article 108 of the Fundamental Laws, both Houses possessed the right of interpellating the ministers and the heads of the government departments on any measure taken by them or by persons and institutions subjected to their authority which may not be in accordance with the law. This right was consequently limited to illegal measures alone, and could not be used against those decrees and measures of the government which appeared to be illsuited to their purpose, or which were politically unwelcome²³. This is not astonishing, since the government was not politically responsible to the Duma.

Under the circumstances, it is difficult to find a justification for the provision of article 59, Organic Law of the Duma which permitted the ministers to abstain from furnishing to the Duma the information or the explanation requested. Pierre Chasles, a French commentator of the Russian Constitution of 1906 was absolutely right in maintaining that the existence of such a right of the ministers, not to answer the interpellation, could be understood perhaps with regard to the advisability or the political motivation of the decrees, but was completely inadmissible when the legality of the act was at stake²⁴.

In the proposition of interpellation a reference was to be made to the law violated by the minister. This rule was expressly stated in article 58 of the Organic Law of the Bulyguin Duma, but it must be considered as equally applicable to the Duma of 1906, although it was constantly violated. If the minister used without expressly violating the law, an interpretation of it which was at variance with that habitually accepted by the Duma, there was no legal ground for interpellations ; in this case a revision of the law would be more indicated. This applied particularly to laws the strict sense of which was not clear to the members of the Duma themselves.

On the other hand, not all violations of the law by the government were necessarily made the object of interpellations ; it was up to the Duma to decide which illegal acts were important enough politically to warrant an interpellation. For the rest : *minima non curat prætor* ²⁵.

FOOTNOTES

1. Cf. V. A. MAKLAkov : *Vlast' i obshchestvennost' na zakate staroy Rossii* (Government and Society at the Decline of Old Russia). Paris, 1936. Vol. 3, Part. IV ; Ch. XXIV, p. 598.

2. The full text of the Imperial Rescript of 18 February 1905 ordering the establishment of the Duma may be found in Lazarevsky : *Zakonodatel'nye Akty Perekhodnago Vremeni* (Legislative Acts of the Transition Period). St. Petersburg, 1907, pp. 22-23. For Bulyguin's project, see : *Materialy po uchrezhdeniu Gosudarstvennoy Dumy* (Materials concerning the Establishment of the State Duma), 1905 (unofficial edition) ; pp. 119-122. For debate on the project in the Peterhof Conference, see : *Petergofskoye Soveshchanie po uchrezhdeniyu Gosudarstvennoy Dumy* (The Peterhof Conference relative to the Establishment of the Duma). Berlin, n. d. ; pp. 97-98. In Russia, a verbatim transcription of the protocols of Peterhof began to appear in *Istorichesky Vestnik* (Historical Review), Petrograd, May-June 1917, Vol. 148 ; pp. 402-427 ; and July-August (vol. 149 ; pp. 72-95).

3. This procedure corresponds to that of the Bulyguin Duma. The wording of article 33, was taken textually from a provision of the Manifesto of February 20, 1906.

4. Muromtsev's personal intervention was often necessary to avoid serious conflicts between the Duma and the ministers. When in the meeting of July 3rd, 1906 the Deputy Minister of the Interior replied to an interpellation and his speech was constantly interrupted by hostile and insulting shouts of the Duma, Muromtsev, the chairman of the Duma, called the assembly to order and explained : "Interpellations are addressed to the ministers obviously with the aim to receive an answer. But to be able to pass a judgment on the substance of the reply, it is necessary to listen to it attentively." There even were demands to the effect that ministers as "persons not connected with the Duma" should not be allowed to speak in the assembly. (See : S. KOTLIAREVSKY : *A. S. Muromtsev i Dumsky rasporiadok* (A. S. Muromtsev and the Standing Orders of the Duma). In the symposium on Muromtsev, by various authors, published in Moscow, 1911, pp. 302-303.

5. Cf. A. I. KAMINKA and V. D. NABOKOV : *Vtoraya Gosudarstvennaya Duma* (The Second State Duma). St. Petersburg, 1907 ; Ch. XIV ; pp. 230-231.

6. Cf. *Survey of the Activity of the Third Duma*, 1907-1912. Part. I. St. Petersburg, 1912, p. 186.

7. See : A. PALME : *Die russische Verfassung*. Berlin, 1910, Part II ; Ch. X ; pp. 177-178.

8. Professor H. Seton-Watson's statement that "members of the Duma were able to put questions to the President of the Council of Ministers or to individual ministers" is incorrect without further qualification. (*The Decline of Imperial Russia*). London, 1952 ; Part. III ; Ch. VII ; p. 246). Some authors affirmed that the Council of Ministers was subjected to the authority of the Senate. N. I. Lazarevsky deduced this interpretation from the fact that article 122 of the Fundamental Laws of 1906 gave the Council of Ministers an independent personality, and expressly declared that the exercise of the latter's functions "must not contradict the laws." (*Russkoye Gosudarstvennoye Pravo*, Vol. I ; Part VI ; Ch. II ; p. 656 ; note 1). However, the general concept of executive power in Russia, as defined by article 10 of the Fundamental Laws, seems to rule out such a view. (Cf. BARON B. NOLDE : *Ocherki Russkago Gosudarstvennago Prava* (Outlines of Russian Constitutional Law). St. Petersburg, 1911 ; Ch. II ; p. 104).

9. Cf. *Survey of the Activity of the Third Duma*. Vol. I ; pp. 184-185.

10. See : L. NEMANOV, in *Pravo*, No. 38, of September 1912, p. 2025.

11. Thus Stolypin referred to this fact in his reply to the interpellation of the Duma, in connection with the affair of the Western Zemstva. (Cf. *Stenographic Reports of the Third Duma*, Session IV, Part. III. Meeting 101 of 27 April 1911, pp. 2850-2863).

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

12. *Ibid.*, pp. 2852-2853.
13. Cf. *Stenographic Reports of the Third Duma*. Session IV ; part III ; meeting 101 of 27 April 1911, pp. 2868-2887. See also : V. A. MAKLAkov : *Rech'i Sudebnyiia, dumskiya i publichnyiia lektsii* (Speeches delivered in courts and in the Duma, and public lectures). Paris, 1949 ; pp. 117-118. We may note, *en passant*, that although Maklakov was right in principle, his terminology was inaccurate since, strictly speaking the Council of Ministers *as a body* was not accountable to the Duma for the legality of its acts. Maklakov himself admitted elsewhere (*Vlast' i obshchestvennost'*, vol. 3 ; Part IV ; Ch. XXIV ; p. 598) that the Council of Ministers was not subjected to the authority of the Senate and, therefore, could not be interpellated by the Duma.
14. Cf. *Stenographic Reports of the Third Duma*. Session III ; Part I ; meeting 16 of 11 November, 1909 ; pp. 1759-1776. See also, PIERRE CHASLES : « La crise Constitutionnelle russe de 1911 ». In *Revue du Droit Public*. Paris, 1912 ; Vol. 29 ; pp. 24-25.
15. Cf. *Stenographic Reports of the Third Duma*. Session III ; Part I ; meeting 19 of 18 November, 1909 ; pp. 2177-2179. See also N. I. LAZAREVSKY : *Russkoye Gosudarstvennoye Pravo*, Vol. I ; Part VI ; Ch. II ; p. 656.
16. Propositions of Interpellation, Third Duma, Nos. 89, 109, 171 and 190.
17. *Ibid.*, No. 6, 7 and 9.
18. *Ibid.*, No. 39. *Survey of the Activity of the Third Duma*, Vol. I ; p. 185.
19. Cf. V. STANKEVICH, in *Pravo*, No. 13 ; April, 1912 ; pp. 706-708.
20. S. KUCHEROV given a full account of the incident, in his book : *Courts, Lawyers, and Trials under the last three Tsars*. New York, 1953 ; Ch. VI ; A ; 6 ; pp. 291-293 and Ch. VII ; C ; pp. 308-309.
21. Cf. Third Duma, Session 2. *Survey of the Activity of the Commission and Sections*. Commissions on Interpellations.
22. The reason for this distinction lies in the fact that the minister alone is responsible for the acts of his agents, and *a fortiori* for his own acts, while the head of a specialized agency of the government is usually better qualified to answer the questions of the Duma based on article 40, Organic Law of the Duma.
23. Cf. V. GRIBOVSKY : *Das Staatsrecht des russischen Reiches*. Tübingen, 1912 ; Part V ; Section 23 ; p. 72 : "Interpellationen welche die Zweckmassigkeit betreffen, sind nicht gestattet." It cannot be denied, however, that a great number of interpellations answered by the government concerned precisely the advisability of a given act.
24. "Quand la légalité elle-même se trouve en jeu, aucun ministre ne devait pouvoir se dérober". Cf. PIERRE CHASLES : *Le Parlement Russe*, Paris, 1910 ; Part II ; Ch. III ; p. 198.
25. Cf. B. LANDAU, in *Zhurnal Ministerstva Justitsii* ; No. 6 ; June 1910 ; p. 185. The details of the establishment of these rules were shown by the author in his forthcoming book, *cit. supra*. For the text of the Standing Orders, see : *Nakaz Gosudarstvennoy Dumy* (Regulations of the State Duma). St. Petersburg, 1914 (official edition).

Saint Colomban et les Slaves

par

JEAN STAUBER

La plus ancienne mention de l'intérêt missionnaire des Irlandais pour les Slaves se trouve dans la vie de saint Colomban († 615) ¹, éminent initiateur du mouvement monastique et apostolique sur le continent européen. Sa biographie, réunissant des témoignages de première et de seconde main, a été écrite entre les années 639 et 642 par Jonas, ancien moine du monastère italien de Bobbio, fondé par Colomban. Jonas, qui devint membre de ce monastère environ trois ans après la mort de Colomban, relate que celui-ci avait eu l'intention d'évangéliser les Vénètes, appelés également les Slaves, au cours de son séjour à Bregenz, en Autriche d'aujourd'hui, vers 611 ou 612. Quand il voulut réaliser son vœu, un ange lui apparut et le dissuada de ce projet. Alors Colomban comprit que le succès de la foi auprès de ce peuple n'était pas encore en vue et il resta à Bregenz en attendant son départ pour l'Italie ².

Certains historiens modernes ont accepté la narration de Jonas, concernant l'intention de Colomban d'aller chez les Slaves, mais sans trop l'analyser. Parmi les auteurs français citons notamment Eugène Martin dont la biographie de saint Colomban, éditée en 1905, appartient, à notre avis, aux meilleurs ouvrages généraux écrits sur ce saint jusqu'à présent ³. Les biographes plus récents de Colomban, écrivant en français, ne diffèrent guère de l'explication de l'épisode slave, donnée par Eugène Martin ⁴. Une attention toute particulière a été vouée à cet épisode par Fritz Blanke, auteur suisse, dont l'analyse contient notamment un exposé de la compréhension universelle des missionnaires irlandais, ayant précisément amené ces derniers à s'intéresser aux Slaves ⁵. Mais il ne manque pas d'auteurs qui ont questionné avec plus ou moins de doutes l'épisode slave. Les deux questions prépondérantes, qui surgissent par rapport au texte de Jonas et sur lesquelles les savants se sont arrêtés plus d'une fois,

sont : « De quels Slaves s'agit-il ? » et « Où faudrait-il situer leur habitat ? » Jonas ne fournit aucun renseignement sur ce sujet, ce qui est d'ailleurs en accord avec le peu d'importance qu'il accorde aux détails topographiques, à part la mention que le nom des Vénètes s'appliquait aux Slaves que Colomban voulut évangéliser. Ce nom avec des variantes est utilisé déjà aux premiers siècles de l'ère chrétienne par les auteurs grecs et romains. Mais leur application du nom des Vénètes paraît très large, se rapportant à la fois à certaines tribus des Illyres sur l'Adriatique, à des Celtes de l'Atlantique, aussi bien qu'aux Slaves de la Baltique. C'est à Jordanis, historien des Goths, écrivant au début de la deuxième moitié du VI^e siècle, que nous devons en premier lieu l'attachement indiscutable du nom des Vénètes aux Slaves ⁶.

Parmi les Slaves les plus rapprochés de Bregenz se trouvaient ceux qui habitaient le sud et le nord de la Bavière. Leurs habitats permanents dans ces contrées sont connus dans le deuxième tiers du VIII^e siècle mais à cette époque l'établissement des Slaves en Bavière était terminé ⁷. Or le nom des Vénètes se retrouve dans celui des habitants de la Bavière, d'origine slovène. Leurs établissements, assimilés dès lors aux éléments germaniques, étaient assez considérables et peuvent être suivis aujourd'hui dans la topographie bavaroise, plus précisément dans les noms géographiques composés de Wind — ou de Wend — indiquant pour la plupart de ces noms l'origine slovène. Il est difficile de préciser à quelle époque et dans quelles conditions les Slaves du sud (Slovènes) se sont établis en Bavière de manière permanente. Mais il semble qu'ils furent apparentés aux Slovènes établis à l'est de la frontière bavaroise, en Carinthie et en Carniole. Dans ces contrées, une région slave apparemment indépendante des Bavarois et des Avars, est signalée par la Chronique de pseudo-Frédegaire, écrite probablement au cours du deuxième tiers du VII^e siècle. Cette région appelée par le dit Frédegaire *marca Vinedorum* avait servi de refuge aux Bulgares qui vers l'an 631 ou 632 fuyaient à la fois les Avars et les Bavarois ⁸. Il n'est pas exclu que la Marche indépendante des Vénètes existait avant l'Etat de Samo

et que c'était là le lieu de mission envisagé par Colomban. Mais il s'agit seulement d'une hypothèse. En fait, le problème de la mission projetée par Colomban auprès des Slaves est assez complexe, englobant encore d'autres questions outre celles que nous venons de citer.

Quels furent les rapports des Slaves avec les nations voisines, notamment les Bavarois, qui se trouvaient entre le territoire alaman christianisé par Colomban et l'habitat slave vers lequel Colomban voulut se diriger ? Existait-il vers l'an 611 ou 612 une région slave indépendante à proximité relative de Bregenz ? Sans doute faut-il chercher cette proximité, en accord avec Eugène Martin et Fritz Blanke, dans les régions alpestres, puisqu'il ne peut être question des Slaves de l'Elbe ou de la Saale, vu leur éloignement de Bregenz d'une part et le fait qu'ils ne se trouvaient pas sur le chemin d'Italie d'autre part. Même si Colomban avait réalisé sa mission chez les Slaves, il l'aurait fort probablement combinée avec son dessein de se rendre en Italie ; de même son séjour chez les Alamans n'était en fait qu'une étape de son voyage vers le but final, si désiré, qu'était l'Italie. Or c'est précisément à partir des régions occupées par les Slaves des Alpes que Colomban aurait pu continuer son chemin vers l'Italie. Plusieurs indices dans les sources historiques témoignent en faveur d'une pénétration slave, quoique sporadique et isolée, dans les Alpes, déjà avant le Ve et le VIe siècle. Ce n'est qu'au cours de la deuxième moitié du VIe siècle que cette pénétration est attestée de manière suivie par les sources contemporaines. A cette époque, la poussée des Slaves des Alpes vers l'ouest semble s'accélérer sous la pression des Avars auxquels les Slaves n'échapperont pas entièrement.

Vers la fin du VIe siècle, les Avars apparaissent aux côtés des Slaves dans la lutte contre les Bavarois, comme l'atteste Paul Diacre († 799) dans son *Historia Langobardorum*, partiellement basée sur l'œuvre d'un contemporain de Colomban, Secundus de Trente († 612)⁹. Il semble qu'à cette époque les Slaves occupaient déjà les régions de la Drave supérieure et de la Save, s'étendant à l'ouest jusqu'au col du Brenner. Au cours des nouvelles luttes qui s'engagent entre les Slaves

et les Bava­rois après l'an 610, Paul Diacre ne mentionne ni l'aide ni l'intervention des A­vares¹⁰. Or ce silence est signifi­catif puisque vers la même époque (qui est en même temps celle de l'ar­rivée de Colom­ban à Bregen­z) le récit du même historien, Paul Diacre, témoigne de l'in­dépen­dance d'au moins une partie des Slaves vis-à-vis des A­vares. Selon Paul Diacre, les Slaves offrirent l'hospitalité à son ancêtre lom­bard nommé Lopichis qui fuyait la captivité a­vare et lui indiquèrent le chemin vers l'Italie. Il s'agit, selon toute vraisemblance, des Slaves des Alpes. Si la domination a­vare est à retenir dans l'abandon d'une mission slave comme le suggèrent certains historiens, il nous semble que l'hostilité entre les Slaves et les Bava­rois représentait également un obstacle im­por­tant, étant donné que les Bava­rois paraissaient entraver la route menant de Bregen­z chez les Slaves. L'épisode concernant l'intention de Colom­ban de christianiser les Slaves n'est contenu dans aucune biographie de saint Gall († 641 ou 645), compa­gnon de Colom­ban.

Après le départ de Bregen­z, Gall se sépara de Colom­ban et de sa suite et s'établit dans le territoire de la Suisse actuelle. Il s'agit notam­ment de la *Vita Galli* de Wetti († 824) et de la *Vita Galli* de Walafrid Strabo († 849) ; les deux Vies reposent sur une biographie plus an­cienne dont nous possédons seulement quelques fragments datant pro­bablement de 770. Ces fragments semblent être puisés d'une Vie encore plus ancienne de Gall, écrite peu après sa mort puisqu'elle semble ignorer les miracles qui se sont produits sur la tombe de ce saint.

Les biographies de Wetti et de Walafrid contiennent de nombreux renseignements sur les activités de Colom­ban et de Gall avant leur séparation. A première vue, l'omission de l'épisode slave dans ces deux œuvres pourrait mettre en doute l'authenticité de cette donnée chez Jonas. On a déjà fait remarquer une différence importante entre l'œuvre de Wetti et de Walafrid Strabo d'une part et celle de Jonas d'autre part. Elle consiste dans le fait que les deux auteurs de la *Vie de saint Gall* ont voué beaucoup d'attention aux événements d'intérêt local, c'est-à-dire de la région de Tuggen et de Bregen­z, tandis que Jonas suit les

grandes lignes de l'histoire européenne. Il en résulte que certains événements rapportés par Wetti et Walafrid ne se trouvent nulle part dans l'œuvre de Jonas et réciproquement. Il nous semble que ceci explique également pourquoi Wetti et Walafrid ne mentionnent pas l'épisode slave rapporté par Jonas. Mais essayons de reconstituer une suite entre certains renseignements, contenus dans Wetti et Walafrid, et le récit de Jonas relatant l'intention de Colomban d'évangéliser les Slaves. Selon Jonas, la décision finale d'entreprendre un voyage en Italie semble mettre fin aux méditations de Colomban quant à la possibilité de se rendre dans les contrées slaves. Or Colomban avait manifesté l'intention de se rendre en Italie déjà avant son séjour à Bregenz.

Vers l'an 610 ou 611, Colomban demanda à Théodebert, roi d'Austrasie, d'être conduit jusqu'au roi lombard, Agilulf, à travers le territoire des Alamans¹¹. Mais Théodebert saisit cette occasion pour lui proposer une activité missionnaire parmi ces mêmes Alamans dont le territoire, voisin du Rhin, se trouvait sur le chemin de l'Italie. Colomban accepta la proposition du roi mais de manière temporaire. En remontant le Rhin jusqu'au lac de Zurich, Colomban s'arrêta d'abord à Tuggen, localité située à la tête de ce lac ; il se rendit ensuite sur la rive méridionale du lac de Constance et s'établit à Bregenz. A la suite des mauvais traitements que les Irlandais eurent à subir à Bregenz, le désir de Colomban de se rendre en Italie se manifeste de nouveau et très clairement dans les récits de Wetti et de Walafrid. Après le meurtre de deux religieux de sa suite, Colomban, profondément affligé, rassure ses compagnons, disant que Dieu enverra son ange qui les conduira auprès du roi d'Italie¹². L'apparition d'un ange qui dissuada Colomban de se rendre dans les contrées slaves ne contredit donc point l'évolution indiquée par Wetti et Walafrid.

Le récit de Jonas semble être en rapport avec un autre texte qui aurait pu influencer Colomban dans son intention d'aller évangéliser les Slaves. Il s'agit d'une inscription célébrant saint Martin de Tours († 397 ?), originaire de Pannonie, composée par son compatriote et

homonyme, Martin († 580) archevêque de Braga, en Galicie¹³. Cette inscription se trouvait dans la basilique de Tours, lors de la restauration de celle-ci, entreprise par l'évêque de Tours, l'historien Grégoire († 594)¹⁴. C'est dans cette basilique que se trouvait également le tombeau de saint Martin dont l'héritage spirituel exerça une grande influence sur l'Eglise de l'Irlande. Jonas lui-même nous rapporte le témoignage de la vénération avec laquelle Colomban manifesta son attachement à ce saint. Après son expulsion de Luxeuil, en 610, Colomban descendit la Loire jusqu'à Tours où il se prosterna devant le tombeau de saint Martin et y passa la nuit en prières¹⁵. Jonas relate également que, le jour suivant, Colomban revint à la basilique pour prier de nouveau saint Martin qui exauça sa prière en accomplissant un miracle. Or il est fort probable que Colomban, qui se proposait d'imiter saint Martin, ait lu la dite inscription dont le texte contient la mention explicite que les Slaves étaient parmi les nations évangélisées par saint Martin¹⁶.

En laissant de côté la question de l'authenticité de cette mission de saint Martin de Tours auprès des Slaves, on ne peut s'empêcher d'établir un rapport entre les visites de Colomban dans la basilique de Saint-Martin de Tours et son intention d'aller évangéliser les Slaves. Ce rapport semble encore plus évident dans le cas de saint Amand († 675 ou 676), contemporain de Colomban.

D'après la plus ancienne *Vita Amandi*, écrite probablement par un clerc du diocèse de Noyon dans la première moitié du VIII^e siècle¹⁷, Amand, priant au pied du tombeau de saint Martin de Tours, invoqua le secours de ce saint afin qu'il puisse quitter sa patrie pour toujours et passer sa vie entière en pérégrination¹⁸. Quoique né en Aquitaine, Amand, apôtre de la Belgique et du nord de la France, fut, dès le début de son apostolat, profondément influencé par les pratiques ascétiques irlandaises. En plus de ces influences qu'on retrouve dans de nombreuses étapes de son œuvre missionnaire, Amand fut en rapport direct avec plusieurs disciples et émules de Colomban. Que ce fut à la suite de son

séjour à Tours ou seulement en suivant l'exemple de Colomban, Amand réalisa l'intention de ce dernier de se rendre auprès des Slaves. Il passa le Danube et prêcha quelque temps la Parole du Christ aux Slaves. Mais Amand, désirant le martyr, n'arriva ni à ce but ni à un véritable succès missionnaire, et, après avoir prêché librement (*libera voce*) parmi les Slaves, il revint déçu à son troupeau¹⁹. L'auteur de la plus ancienne biographie d'Amand de qui nous tenons ces faits, ne disposait pas, semble-t-il, de sources écrites mais s'appuyait seulement sur des traditions orales, ce qui expliquerait le manque de renseignements précis sur la mission chez les Slaves ainsi que la difficulté de situer cette mission du point de vue chronologique.

On a déjà fait remarquer que la simplicité de ce récit ainsi que l'aveu de l'échec de la mission chez les Slaves témoignent en faveur de son authenticité. Mais il y a encore un détail qui semble parler en faveur de son authenticité. Amand circulait parmi les Slaves librement, sans contrainte. Or cette même liberté d'action apparaît dans le rapport du voyage de l'abbé Martin en Dalmatie et en Istrie vers 640-641. Martin fut envoyé par le pape Jean IV, d'origine dalmate, pour racheter les captifs se trouvant chez les Avars et les Slaves dans ces régions. En même temps, Martin put recueillir des reliques de saints, trouvées dans des églises détruites au cours des invasions avars et slaves, et les ramener à Rome²⁰. Cette circonstance pourrait témoigner en faveur du fait que les Slaves n'étaient pas foncièrement hostiles aux missionnaires chrétiens. Vis-à-vis de cette attitude des Slaves, l'intention de Colomban, réalisée par Amand, nous paraît donc bien fondée et parfaitement possible.

NOTES

1. Editée par BRUNO KRUSCH dans *MGH SS rer. Merov.* IV (Hannover et Leipzig 1902) : 1-152 ; reproduite dans *SS rer. Germ. in usum scholarum* (Hannover et Leipzig 1905) : *Ionæ Vitæ Sanctorum Columbani, Vedastis, Iohannis*.

2. *Ionæ Vita Columbani* I, 27 : "Interea cogitatio in mentem ruit, ut Veneticorum (dans d'autres manuscrits — Veneticorum, Viniciorum, Viciniora) qui et Sclavi dicuntur terminos adiret caecasque mente euangelica luce lustraret ac ab origine per avia oberrantibus veritatis viam panderet. Cumque hæc votis patrandum inesset, angelus Domini per visum apparuit, parvoque ambiguo, velut paginali solent stilo orbis describere circulum, mundi conpagem

monstravit. "Cernis", inquit, "quod maneat totus orbis desertus. Perge dextra levaeque, qua eligis, ut labores tui fructus comedas". Intellexit ergo ille, non esse gentis illius in promptu fidei profectus, quievitque in loco, donec aditus ad Italiam viam panderet". — *SS rer. Germ. in usum scholarum* : 216-217.

3. E. MARTIN, *Saint Colomban (vers 540-615)*. Paris, 1905.

4. MARTIN, *op. cit.* 149 : "Un instant, il pensa traverser les forêts de l'Aglaou, descendre dans le bassin du Danube et prêcher l'Evangile aux Vénèdes, tribu slave qui occupait alors les champs du Norique et de la Pannonie... L'exaltation toujours si prompte de son imagination de l'Irlandais tomba subitement et la résolution le reprit de passer en Italie".

5. F. BLANKE, *Columban und Gallus. Urgeschichte des schweizerischen Christentums*. Zurich, 1940 : 90-97.

6. Jordanis *De origine actibusque Getarum* V : "Venetharum natio populosa... quorum nomina licet nunc per varias familias et loca mutantur, principaliter tamen Scлавени et Antes nominantur". — *MGH Auct. ant.* V (1). Berlin 1882 : 62-63.

7. R. BAUERRISS, *Kirchengeschichte Bayerns. I. Von den Anfängen bis zu den Ungarneinfällen*. München 1949 : 133 ; "Wann jene slawische Welle eingedrungen ist und unter welchen Umständen, liegt im Dunkel... Zur Zeit der Gründung des Bistums Würzburg (741) war die slawische Einwanderung jedenfalls längst beendet".

8. *Chronicarum quæ dicitur Fredegarii scholastici libri IV cum continuationibus*. *MGH SS rer. Merov.* II : 157 (Cf. *Chronicarum Fredegarii IV*, 73).

9. Cf. Pauli Diaconi *Historia Langobardorum* IV 7, 10. *MGH SS rer. Langobardicarum et Italicarum (saec. VI-IX)* : 118, 120.

10. Pauli Diaconi *Historia Langobardorum* IV, 39. *MGH SS rer. Lang.* : 133. Pour l'épisode de Lopichis, cf. Diaconi *Historia IV*, 37 ; *MGH SS rer. Lang.* : 131-132.

11. *Vita Galli auctore Walahfrido* I, 3 : "Cumque et ipsum (Theodebertum Austrasiorum) rogaret, ut ad Agilulfum regem Langobardorum eius iussu per Alamaniam duceretur". — *MGH SS rer. Merov.* IV : 287.

12. *Vita Galli auctore Wettino* c. 8 : "Vos autem nolite contristari ; Deus enim, cui servimus, angelum suum mittet, qui nos ad regem Italiae perducet eumque placabilem faciet ut locum nobis pacificum tribuat". — *MGH SS rer. Merov.* IV : 261. *Vita Galli auctore Walahfrido* I, 8 : "...Deus enim, qui servimus, angelum suum mittet nobiscum, qui nos perducet ad Agilulfum Langobardorum regem, ubi, eius clementia preparante, humanos affectus et pace plenum habitationis locum inveniemus". — *MGH SS rer. Merov.* IV : 291.

13. Versus Martin Dumiensis Episcopi in Basilica, *MGH Auct. ant.* VI- (2) : 194-195.

14. Gregorii Episcopi Turonensis *Historia Francorum* V, 37 : "Versiculos, qui super ostium sunt a parte meridiana in basilica sancti Martini ipse (Martinus Galliciensis episcopus) composuit". — *MGH SS rer. Merov.* I : 229.

15. *Ionæ Vita Columbani* I, 22 : "...ad sepulchrum beati Martini accedit ; tota ibi nocte in oratione excubat". — *SS rer. Germ. in usum schol.* : 201.

16. Versus Martini in Basilica : "Inmanes variasque pio, sub fœdere Christi adsciscis gentes : ...Sclavus... Te duce nosse deum gaudent". — *MGH Auct. ant.* VI (2) : 195.

17. Cf. E. DE MOREAU, *Saint Amand. Apôtre de la Belgique et du nord de la France*. Louvain, 1927 : 30-34.

18. *Vita Amandi Episcopi* 4 : "Sicque in eodem permanens desiderio, relicto solo parentibusque, Turonis ad sepulchrum sanctissimi petiit Martini, ibique prostratus, profusit in oratione uberrime lacrimis, ex toto cordis petiit affectu, quatenus vir sanctus oratione sua apud Dominum obtinere mereretur, ut numquam eum Dominum ad solum proprium remeare permetteret sed omni vitæ suæ in peregrinatione expenderetur".

19. *Vita Amandi Episcopi* 16 : "Cum iam vir sanctus prædicatione sua nonnullos converti, et adhuc maiori æstuans desiderio, quatenus adhuc alii converterentur, audivit, quod Sclavi, nimio errore decepti a diaboli laques tenerentur oppress, maximeque martyrii palmam se adsequi posse confidens, transfrætato Danubio, eadem circumiens loca, libera voce euangelium Christi gentibus prædicabat. Paucisque ex his in Christo regeneratis, videns etiam sibi minime adcrecere fructum et martyrium, quem semper quærebat, minime adepturum, ad proprias iterum reversus est oves, curamque gerens, ad cælestia regna prædicando perduxit". — *MGH SS rer. Merov.* V : 439-440.

20. Ce rapport se trouve dans le *Liber Pontificalis*, une collection de biographies des papes et de notes concernant leur pontificat, commencée selon certains historiens déjà au VI^e, selon les autres au VII^e siècle. Cf. L. DUCHESNE, *Le Liber Pontificalis* I. Paris, 1886 ; 330.

Workers' Councils in Poland

by

ADAM BROMKE

The similarity between the Yugoslav and the Polish versions of socialism goes beyond the acceptance of the principle of "the different roads leading to socialism in various countries." After the access to power on October the 21st, 1956, of the Gomulka faction of the Polish United Workers' Party, there appeared an evident desire to rebuild the Polish economic structure on foundations similar to those of the Yugoslav economy. This tendency is best expressed by the establishment of Workers' Councils in state production enterprises. Naturally, the theory of a specific development of socialism in different countries excludes the possibility of copying formally the example of Yugoslavia. Nevertheless, this affinity of their theoretical premises and their practical application is quite obvious.

It is worth mentioning that in August and September of 1956, several official Polish delegations had visited Yugoslavia. Besides the formal delegation of the Polish United Workers' Party and a group of Sejm deputies, delegations of trade unions, cooperative unions, specialists in the field of scientific-technical cooperation, and even a group of young workers from the industrial combine of Nowa Huta visited Yugoslavia. Some of these delegations spent several weeks in that country, toured a number of provinces and became well acquainted with the workers' self-government in state production enterprises. The experience they gathered was undoubtedly used in the organization of Workers' Councils in Poland.

The draft of the Council of Ministers Decree regarding the nature, organization, and scope of the activities of the Workers' Councils, published on the 1st of November 1956, showed definite signs of Yugoslav influence¹. In fact, it only differed in minor details from the Yugo-

1. "Projekty Rady Ministrow — W sprawie powolywania, organizacji i zakresu działania rad robotniczych." — *Trybuna Ludu*, Warsaw, November 1st, 1956.

slav Law of 1950 on Management of Enterprises by Work Collectives². According to this draft, the workers' self-government was to be composed of the work collective, the workers' council and the management board. The rights of the council and its management board, as well as their relationship to the director nominated by the state administration, were very close to the Yugoslav practice. The differences were of a secondary nature, for instance : in Yugoslavia the councils are elected for a period of one year, while in Poland their term was to be two years ; in Yugoslavia the workers' councils number from 15 to 120 members, while in Poland there were to be 5 to 120 members ; in Yugoslavia the maximum number of workers who can directly administer their production enterprise is 30, while in Poland it was to be 50.

Following its publication, the draft of the Council of Ministers Decree was submitted for public discussion. In almost all state production enterprises, including state agricultural farms, workers' meetings were held. At these meetings, the former system of enterprise management was severely criticized and suggestions for future improvements were advanced. In many factories, workers' councils were elected, or at least preparations for such elections were made. The most interesting opinions expressed during these discussions were published in *Trybuna Ludu*, *Głos Pracy* and several other newspapers. Eventually, before the draft was passed as a bill by the Sejm on November the 19th, 1956, it was drastically revised³.

In its basic principles, the Polish Law dealing with Workers' Councils remains similar to the Yugoslav Law on the Management of Enterprises by Work Collectives. To a considerable degree, its structure, language, and above all the definition of functions performed by the

2. "Management of Enterprises by Workers" — *Yugoslav Review*, New York, Sept., 1956.

Also — "Development in Yugoslavia since 1950" by A. Adamovitch, F. Gjupanovich, K. Jarzenko, B. Z. Maksimovich, Library of Congress, Washington, D. C., 1956.

3. "Ustawa z dn. 19 listopada 1956 r. o radach robotniczych", *Dziennik Ustaw*, Warsaw, November 24th, 1956.

workers' self-government was adjusted to Polish conditions. The Law deals chiefly with the relationship between the workers' councils and the state administration. It describes in detail the scope of activities of the council within the framework of national economy. It also covers the council's relationship to the director of the enterprise, who is appointed by the state administration. In these respects, it is quite close to the corresponding Yugoslav Law.

In some other respects, however, the Polish Law is far less specific than its Yugoslav counterpart. It leaves to the workers' collective the preparation of the statute of the workers' council in their enterprise dealing with such matters as : the number of the members of the workers' council ; the term the council is to serve ; the electoral procedure ; and the conditions of the dissolution of the council before the expiration of its term. Elections and the scope of activities of the management board are left almost entirely to the decision of the workers' collective. In general, the Polish Law seems to give more freedom to the workers' self-management than does the Yugoslav Law.

The workers' councils movement in Poland is presented by the government and Party officials as a spontaneous reaction of the working classes against the centralization and bureaucracy which came into being during the Stalinist era. The November 4th issue of *Trybuna Ludu* describes the origins of the workers' councils in Poland in the following way :

"From a rebellion against cancerous government, Party and trade union bureaucracy, against the Stalinist, non-democratic system of government, against the wastefulness of social welfare, new concepts were born. Activated by the workers of Zeran, the movement for the workers' self-government was supported by workers, engineers and economists from many factories in Poland, by the most mature group of the working class. A new, inspiring movement originated in our country, a movement which inscribed on its banner : workers are really the masters in their factories. The example of Zeran was followed by others. Some already "seized power" in their enterprise, others began to prepare themselves intensely for such an action" ⁴.

4. "Rady robotnicze w Ofensywie" — *Trybuna Ludu*, Warsaw, November 4th, 1956.

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

Maintenance of this spontaneous character of the workers' councils required a large degree of flexibility in the establishment of its legal framework. At a time when new councils were still coming into existence all over the country, it would have been most imprudent to impose some strict uniformity upon them, before practical experiences of their functioning could be gathered. There is no evidence, however, that such a step will be necessary in the future. The decision to fill the existing gap by the individual statutes for every enterprise seems to be quite a workable solution.

The tasks of the Workers' Councils in Poland seem to be economic as well as political. In the economic field, their objectives are best defined by the First Secretary of the Polish United Workers' Party, Wladyslaw Gomulka, in his speech at the VIII Plenum :

"To produce more, cheaper and better, this is the road which leads to the increase of the standard of living of the working classes and of the whole nation. The workers' self-government must be based on such foundations, for here lies the source of material incentives which may be applied in the present economic situation."⁵

The establishment of the workers' self-government is, therefore, an attempt on the part of the government to find new economic incentives which would stimulate the workers' efficiency. At a time when the methods of centralized planning in every field of economic life failed completely, it is imperative to find new ways to lead the nation out of the existing catastrophic economic situation. The workers' councils correspond to the new methods of decentralization and persuasion.

This choice, however, is not altogether voluntary. When one rejects the material incentives of private ownership, when one abandons the Stalinist methods of compulsion, the establishment of the workers' self-government is the only existing alternative. Probably here lie the reasons for Poland's striking similarity to the Yugoslav economic system.

The workers' councils, nevertheless, have also political aims. Their task is to win the working classes to the side of the government. By

5. "Przemowienie towarzysza Wladyslawa Gomulki na VIII Plenum KC PZPR" — *Trybuna Ludu*, Warsaw, October 21st, 1956.

calming down the anti-Soviet demonstrations, the workers' militia of Zeran played an important role during the "October Revolution" in Poland. These political objectives of the workers' councils are by no means concealed by the Party. *Trybuna Ludu* of November the 4th, 1956, writes :

"In our society there are reactionary forces which attempt to re-emerge during the stormy period of changes initiated by the VIII Plenum. These forces present a beautiful mirage of bourgeois democracy ; they attempt to turn back the wheel of history. They attempt to spread confusion and turmoil.

"Not to see this danger is blindness. But how is it to be fought ? The answer is given by the VIII Plenum : first of all to strengthen the elements of socialist democracy. The working class puts this into practice by the creation of workers' councils, and also, just in case, a workers' militia." ⁶

The workers' councils movement in Poland is still in its initial stages. Its future development may yet require numerous internal and external trials. Above all, its very existence is dependent on the continuation of the present political trend in Poland.

From a purely economic point of view, there are many arguments both for and against the direct participation of workers in the management of enterprises in which they are employed. The relation of the workers' councils to the state authorities, the trade unions, and even individual workers still has to be tried by actual practice. There is no doubt whatsoever that this system is far more beneficial to the working classes than the Stalinist methods of centralized administrative management ; for it insures at least partial participation by the workers in state economic planning.

Regardless of the outcome of political developments in Poland, the experiment of establishing workers' councils is going to have certain lasting effects. Once permitted to voice their opinions in the management of their factories, the workers will undoubtedly try to preserve that right in the future.

6. "Rady robotnicze w Ofensywie" — *Trybuna Ludu*, Warsaw, November 4th, 1956.

Miscellanea

Recensions :

Adam Mickiewicz in World Literature. A symposium edited by Waclaw LEDNICKI, University of California Press, 1956, 626 pp.

Le centenaire du grand poète polonais, Adam Mickiewicz, a été commémoré l'an dernier dans tous les pays civilisés d'une manière qui a convaincu que les génies et les ouvrages de valeur artistique survivent les siècles et les régimes politiques sans perdre d'actualité ou d'influence sur la vie culturelle. Le nombre d'articles et d'études, publiés sur Mickiewicz dans le monde libre ainsi que dans l'orbite soviétique, est sans précédent pour un poète slave. L'ONU, respectivement son organisation culturelle l'UNESCO, ont saisi l'occasion pour publier une anthologie composée des contributions des experts en littératures slaves des différentes universités européennes et américaines.

Le volume *Mickiewicz in World Literature* dont nous avons l'intention de signaler la parution, sans vouloir énumérer les valeurs artistiques ou scientifiques des nombreuses études y contenues, mérite une attention toute particulière. Le slaviste bien connu, professeur Waclaw Lednicki, s'est apparemment servi de sa longue et brillante carrière et de ses riches relations personnelles sur les deux continents pour préparer un symposium qui étonne le lecteur tant par sa présentation technique que par le nombre des collaborateurs, représentant presque tous les pays civilisés du monde.

Quoique publié à l'occasion du centenaire de Mickiewicz, le livre n'est pas, grâce à la sagesse de l'éditeur, une anthologie de tirades commémoratives et solennelles, mais plutôt un ouvrage analytique qui, en conséquence, restera pour longtemps une source importante tant pour les étudiants que pour les professeurs de littératures slaves. Il a été évidemment impossible d'obtenir des études de la même valeur stylistique ou scientifique d'une trentaine d'auteurs qui analysent, interprètent et évaluent l'influence du génie de Mickiewicz sur les littératures des différents pays slaves et non-slaves. Il faut, cependant, reconnaître que tous les articles se distinguent par une tendance à l'objectivité, une documentation abondante et une méthode scientifique.

Par le fait même que Mickiewicz n'a pas été seulement un poète, mais un patriote et un idéologue à la fois, le volume nous montre clairement l'influence de Mickiewicz sur les littératures, les concepts idéologiques et les conflits entre ceux qui luttent pour la liberté des peuples asservis. Le livre, en sus d'être un hommage au poète, est en conséquence une démonstration de l'influence du génie de Mickiewicz et de sa personnalité sur les idées sociales, politiques et culturelles de l'Europe du XIXe siècle. Dans plus de six cents pages les auteurs provenant d'une vingtaine de pays, y compris la Chine, décrivent le rôle que les idées et la poésie de Mickiewicz ont joué et jouent jusqu'à présent dans la vie culturelle de leurs pays respectifs. Ils étudient les grandes littératures mondiales — française, anglaise, russe, allemande, italienne — à côté des littératures scandinaves et des littératures des petits pays slaves (croate, slovaque, slovène, serbe, tchèque, etc), de sorte que l'ouvrage est d'une certaine manière un manuel des littératures du monde, car la littérature

ETUDES SLAVES ET EST-EUROPÉENNES

roumaine, par exemple, les littératures hongroise et juive sont traitées dans le volume également. Ce sont naturellement les pays slaves qui prédominent ; par suite, tous ceux qui s'intéressent aux littératures slaves, trouveront dans le volume, pour la première fois peut-être, des renseignements et des bibliographies aussi riches et aussi complètes en langue anglaise.

Une grande partie des auteurs et des traducteurs enseignent dans les universités du continent américain, mais les universités européennes sont représentées par certains grands noms aussi, tels que Jean Fabre, Giovanni Maver, H. Schroeder, etc. Les universités canadiennes, où les études slaves se développent d'une manière remarquable depuis une dizaine d'années, ont fourni deux collaborateurs. Le professeur W. J. Rose de l'Université de la Colombie Britannique traite de l'influence de Mickiewicz sur la littérature anglaise, ou plutôt des relations de Mickiewicz avec la Grande-Bretagne. En qualité d'un des experts les plus connus en littérature polonaise à l'étranger, W. J. Rose a écrit une étude remarquable à plusieurs points de vue. Sa longue expérience comme directeur du *School of Slavonic Studies* à l'Université de Londres et comme directeur du *Slavonic and East-European Review* est un titre indiscutable à la maîtrise d'un tel sujet.

L'article du professeur J. Kirschbaum de l'Université de Montréal est une étude concise, équilibrée et documentée des traductions des ouvrages de Mickiewicz en langue slovaque, qui complète un autre excellent article sur les poètes slovaques — plutôt méconnus — du professeur D. Cizevsky de Harvard, de sorte que les Slovaques, qui donnèrent au monde slave le grand poète du panslavisme, Jan Kollar, le fondateur de l'ethnologie slave, Pavel Jozef Safarik et l'auteur du livre *Das Slawenthum und die Welt der Zukunft*, Ludovit Stur, sont à cette occasion bien représentés.

Le volume est illustré d'un grand nombre de portraits de Mickiewicz, ayant trait aux différentes époques de sa vie, aux pays de son pèlerinage et de son exil et qui augmentent considérablement la valeur et la présentation du livre. En conclusion, nous ne pouvons que rendre hommage au mérite du professeur W. Lednicki et de l'Université de Californie pour la publication d'un ouvrage d'une si grande valeur et d'une haute actualité.

J. K. V.

OLGA SCHERER-VIRSKI — *The Modern Polish Short Story*. Slavistic Printings and Reprintings, University of Leiden (Holland), 1955.

The short story developed in Poland in strong dependence upon the modern Polish novel. It did not, as in Italy, Spain or Russia, precede or at least accompany the rise of the longer fiction form. Polish fiction started in the late 18th century by assimilation of various forms of European prose, but not before the middle of the 19th century did it play an important part in Polish literary production. However, even at its zenith, Polish prose fiction as a whole — although including such outstanding authors as Sienkiewicz, Prus, Orzeszkowa, Reymont or Zeromski — can hardly compare with Polish poetry which ranks among the finest in Europe.

In order to limit the vast material available Mrs. Scherer considers the Polish short story only from the Romantic period to the outbreak of the

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

Second World War. In her study she demonstrates that the Polish short story exists within the European tradition of the genre, contributing directly to the common literary heritage.

The two introductory chapters contain certain general principles such as the theory of the genre (including the peculiar structural characteristics of the short-story form) as well as the general classification of short stories. The introduction creates the background for the study itself. To illustrate her theories Mrs. Scherer chose examples of European and American short stories, including some well known Russian ones, all familiar to the Western reader. The introduction is extremely interesting and on the highest level.

The study is presented in five skilfully arranged chapters : Romanticism ; from casual tales to short stories ; the classical short story ; the Polish Medan ; Young Poland ; tradition and experimentation. The material is investigated methodically, arranged mainly by authors. Mrs. Scherer indicates the European background in each case, describes the stories in detail, and gives some biographical data and artistic evaluation. A summary and a good bibliography conclude the work.

This learned study is a very important contribution. It is virtually a pioneer work in a field which was — as far as this reviewer knows — never completely covered until now. It will be of great help to all students of Polish civilization and a source of pleasure for all who know and like the Polish language and literature. The schematic way of presenting the material (from author to author, from story to story) is occasionally a little too pedantic and too pedestrian. There is also a difference in level and style between the first two lively chapters and the main body of the book. Certain parts are like vignettes, interesting by themselves, but not always organically linked to each other. Some of the wealth of detail might have been sacrificed in order to give the book greater integration and perspective. But these are minor flaws of a remarkable, basic work.

In addition to the introduction the passages on Norwid, on the gaweda (a casual tale, a Polish literary phenomenon) and on Zeromski are exceedingly well done.

Four short stories (Norwid's *Lord Singleworth's Secret* ; Prus' *The Waistcoat* ; Niedzwiedzki's *The Chicken* ; Zeromski's *The crows*) are included in English translations (nearly unabridged). There are some arguments for and against including full texts in critical studies. A study of this kind is not an anthology ; still, samples of style are often needed to illustrate a point. This reviewer feels that the four short pieces will convey to the non-Polish reader some idea of the style and the atmosphere of the originals, in spite of the difficulties of a translation. However, this reviewer misses a piece by the old master Sienkiewicz.

An earlier version of the present study was Mrs. Scherer's doctoral dissertation of 1952 for the Department of Slavic Languages and Literatures at Columbia University. It is a sad duty to report that Professor Manfred Kridl, the well known authority on Polish literature, Mrs. Scherer's thesis director and the guiding spirit of her present study, passed away a few weeks ago.

Alfred BERLSTEIN

Notes :

LE CENTENAIRE DE LA MORT DE MICKIEWICZ À L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

Sous la présidence d'honneur de Monseigneur Olivier Maurault, P. S.-S., P. A., alors Recteur de l'Université de Montréal, a été créé le 12 mai 1955 le Comité International du Centenaire de Mickiewicz. C'était une initiative de la Section Polonaise du Centre d'Etudes Slaves, pour commémorer, par des conférences et autres manifestations, le centenaire de la mort du plus grand poète polonais.

Par suite de la nomination, au cours de l'été 1955, de Monseigneur Irénée Lussier, P. D. au rectorat de l'Université de Montréal, une présidence conjointe fut créée : Présidents d'Honneur : Mgr I. Lussier et Mgr O. Maurault ; Membres d'Honneur : Dr T. Bielecki, Président du Conseil de l'Unité Nationale Polonaise, Londres, Maj. Gen. R. O. G. Morton, Président d'Honneur de l'Institut de Recherches sur l'Europe Centrale et Orientale, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal ; Chanoine A. Sideleau, Doyen de la Faculté des Lettres ; General K. Sosnkowski, a.Commandant en chef de l'Armée Polonaise.

Le Comité Scientifique, présidé par le professeur T. F. Domaradzki (Université de Montréal), a été composé comme suit : Prof. N. Arseniev (Fordham University et Université de Montréal), Prof. W. Babinski (Université de Montréal), Dr T. Brzezinski (Président du Congrès Polono-Canadien, Montréal), Prof. A. Paplauskas-Ramunas (Université d'Ottawa), Prof. P. Radwanski (Université de Montréal, Prof. J. Rudnyckij (University of Manitoba), Prof. E. Shore (University of Toronto), Prof. V. J. Wagner (Notre Dame University), Prof. E. B. Walter (Université de Montréal), Abbé M. Zalesky (Université de Montréal).

La première conférence a été donnée par le professeur T. F. Domaradzki, Directeur du Centre, qui a traité du rôle de Mickiewicz comme représentant de la civilisation polonaise et slave auprès des nations de l'Occident, rôle qu'il avait rempli en tant que professeur de littérature slave au Collège de France. La conférence du professeur Domaradzki fut précédée par une allocution de M. Marc Jarry, Secrétaire Général de l'Université de Montréal, et suivie par un discours prononcé par Monseigneur Olivier Maurault. M. Jarry a souligné la similitude entre la tâche entreprise, il y a un siècle, par Mickiewicz à Paris et l'activité du Centre d'Etudes Slaves, en tant que continuation de l'œuvre de l'illustre poète.

Entre le mois de novembre 1955 et le mois de décembre 1956, d'autres conférences ont été données par :

M. W. Babinski : *La politique des grandes puissances à l'époque de Mickiewicz* ; M. T. F. Domaradzki : *La Russie dans les cours de Mickiewicz ; L'idéologie nationale et la conception de la civilisation chez Mickiewicz ; La grandeur de Mickiewicz aux yeux des Polonais et des étrangers* ; M. J. Kirschbaum : *L'influence de Mickiewicz sur la littérature slovaque ; Mickiewicz en traduction slovaque* ; M. V. Lalic : *Mickiewicz et les Illyriens* ; Mme E. Lopez-Schott : *Mickiewicz vu par les étrangers* ; Mgr O. Maurault : *Mickiewicz et Chopin* ; R. P. Plechta : *Mickiewicz et l'émigration* ; M. P. Radwanski : *Le folklore slave dans les œuvres de Mickiewicz* ; M. G. Skvor : *L'influence de Mickiewicz sur les poètes tchèques* ; M. V. J. Wagner : *Livres de la nation et du pèlerinage polonais* ; M. H. Wojcik : *Mickiewicz et Pouchkine* ; Abbé M. Zalesky : *Mickiewicz et la littérature ukrainienne*.

En outre, l'étude de Mickiewicz a été le sujet de plusieurs travaux de séminaire au Centre d'Etudes Slaves, d'une thèse de maîtrise : *L'influence de Mickiewicz sur ses contemporains littéraires tchèques*, par M. Georges Skvor, LL. D., d'une thèse de doctorat : *Le mysticisme comme élément de la culture polonaise à l'époque du romantisme*, par le R. P.

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

Sabin Plechta, O. F. M. et l'objet de recherches faites par M. Théodore F. Domaradzki, qui en publiera les résultats dans un livre intitulé : *La Pologne médiévale dans la vision historique d'Adam Mickiewicz*.

Les manifestations commémorant le centenaire de Mickiewicz, ont trouvé un vif écho non seulement dans les milieux polonais du Canada, mais aussi dans tout le monde intellectuel canadien et parmi l'élite canadienne-française de la Province de Québec en particulier. Le succès de ces événements, aussi bien que le rayonnement émanant du centre montréalais, est le résultat d'une heureuse collaboration de nos savants avec les autorités universitaires, ecclésiastiques et gouvernementales.

P. A. RADWANSKI

LES PROBLÈMES RELIGIEUX ET MORAUX AU CONGRÈS CONJOINT DES SLAVISTES AMÉRICAINS ET CANADIENS

Conférences des professeurs T. F. Domaradzki et V. J. Wagner

Une des particularités du Congrès Conjoint des Slavistes, tenu au mois de juin 1956 à l'Université de Montréal, était la vaste échelle sur laquelle s'étendaient les sujets des conférences. Les lecteurs des *Etudes Slaves et Est-Européennes* connaissent déjà le contenu des travaux présentés par les professeurs W. C. Jaskiewicz, S.J., J. Mish, V. Litwinowicz, A. Coleman et Mme Coleman. Il s'impose donc de compléter le récit de ce congrès par un bref aperçu des communications des professeurs T. F. Domaradzki et V. J. Wagner*.

La première : « *Bogurodzica* » selon l'appréciation de Mickiewicz et de Norwid nous a fait connaître les résultats des recherches faites par M. Domaradzki sur *Bogurodzica* en tant que source d'inspiration poétique et de la pensée critique de ces principaux représentants de la littérature polonaise du XIXe siècle.

« La littérature critique sur Mère-Dieu (*Bogurodzica*) — a dit le professeur Domaradzki — s'est grandement développée depuis, néanmoins certaines considérations de Mickiewicz et de Norwid nous frappent encore aujourd'hui par leur clarté intuitive et par la valeur de la contribution qu'ils ont apportée à l'étude des éléments créateurs de la culture et de la littérature polonaises... »

« D'après Mickiewicz, *Bogurodzica*, comme toute la poésie religieuse polonaise du Moyen Age, porte les caractéristiques propres aux créations folkloriques et ecclésiastiques, tant collectives qu'individuelles. Il souligne l'absence de l'élément guerrier qui est remplacé par le désir du martyr. De cette paix intérieure et de cet état d'esprit libre de toute passion égoïste, émane une grande force spirituelle qui explique pourquoi *Bogurodzica* et les autres chants de ce genre ont conservé, à travers les siècles, leur actualité et leur popularité.

Mickiewicz tire aussi des leçons politiques de la légende qui entoure la personne de saint Adalbert et l'histoire de *Bogurodzica*. Selon lui, la Pologne doit son élévation au rang d'un royaume chrétien, son développement culturel et la protection divine que lui a accordé la Sainte Vierge, au martyr de saint Adalbert et à la foi inspirée par lui et par son chant, *Bogurodzica*... »

« Dans son essai *Boga Rodzica* — analysée des points de vue historiques et littéraires, Norwid critique les historiens qui ne font qu'un inventaire des faits et ne sont pas à même de remplir les lacunes de la documentation. C'est pourquoi les poètes, les sages et les chroniqueurs sont plus aptes à percer les mystères de l'histoire de leur peuple. Son analyse est plus complète et plus approfondie surtout au point de vue esthétique que celle de Mickiewicz, mais leurs conclusions se rapprochent. Mickiewicz ne regarde que l'aspect historique et politique

* Signalons encore la conférence très intéressante sur l'élément religieux chez Franko du prof. C. Bida au congrès de l'ACS (v. Fasc. 2-3) ainsi que la *panel discussion* (Rev. G. Bissonnette) sur la religion en URSS au Congrès Conjoint.

ETUDES SLAVES ET EST-EUROPÉENNES

de la légende, tandis que Norwid s'occupe de *Bogurodzica* comme d'un monument littéraire et religieux, mais tous les deux nous laissent entrevoir l'importance de cette œuvre, témoignage du caractère ancien et sacré de la culture et des traditions nationales polonaises ».

La seconde : *Un important apport slave à la conception moderne de la loi et de la morale : Léon Petrazycki et sa théorie* nous a révélé l'importance pour l'étude du monde slave de l'œuvre de ce savant polonais. Un esprit éblouissant mais pas toujours conforme à l'enseignement de l'Eglise. Léon Petrazycki était un des plus grands juristes du monde slave d'il y a cinquante ans. Il était d'une noble famille polonaise, dont les biens ont été confisqués par les autorités russes pour son activité pendant l'insurrection polonaise contre le régime tsariste de 1863-1864. Dès son enfance il a démontré des talents extraordinaires. A l'âge de moins de 30 ans, à la fin du XIXe siècle, il était un philosophe, méthodologue, moraliste, sociologue et juriste accompli, et auteur de quelques ouvrages en langue allemande. Nommé professeur de l'Université de Saint-Petersbourg, il y enseignait la philosophie du droit. Bien que son russe fût loin d'être parfait, ses cours étaient extrêmement populaires parmi les étudiants de toutes les facultés de l'Université, et aussi parmi les professeurs. Il a publié des ouvrages importants en russe.

Après la révolution bolcheviste, Petrazycki est rentré en Pologne, où il a été nommé professeur à l'Université de Varsovie. Il a continué jusqu'à sa mort en 1931 son activité de juriste et d'écrivain.

Petrazycki est connu comme fondateur de l'école psychologique de droit, et a établi une liaison intime du droit et de la morale. Il s'est opposé énergiquement à la conception traditionnelle du droit, représentée particulièrement par l'école allemande de Jellinek et Ihering, qui déduisaient la force obligatoire du droit des ordres et prohibitions de l'Etat, institution possédant à sa disposition la police et la force, donc ayant les moyens nécessaires à faire exécuter ses règlements et décisions. Ainsi, selon cette théorie, le droit est fondé sur la force.

D'après la théorie de Petrazycki, la force obligatoire du droit découle de la *conscience* des citoyens. La *force* et l'exécution du droit par les organes de l'Etat descendent sur un plan lointain. Les expériences légales, selon Petrazycki, sont une sorte d'expériences éthiques, dans l'autre branche sont les expériences morales.

La théorie de Petrazycki n'est pas parfaite. Un de ses manques importants est qu'elle ignore le droit de nature, et fonde la force obligatoire du droit sur la psychologie individuelle des citoyens plutôt que sur la psychologie collective de la société. Mais son grand mérite était de donner un coup mortel à la conception simpliste du droit comme ordre de ceux qui ont la force à leur disposition, et d'élever le droit au niveau des normes éthiques.

Ses théories deviennent de plus en plus connues à l'ouest de l'Europe et en Amérique. On les discute aux congrès, on écrit des articles sur Petrazycki, on traduit ses ouvrages (v. la traduction de son *Droit et Morale — Law and Morality*. Harvard University Press, 1955).

Les deux conférences mentionnées ci-dessus constituaient un apport précieux au congrès des slavistes, car elles attiraient l'attention des participants sur l'importance des éléments spirituels dans l'étude du monde slave, éléments trop souvent laissés hors de considération par les savants qui veulent limiter la slavistique à l'étude linguistique et philologique dans le sens strict du mot.

Abbé M. ZALESKY

DROIT DE L'UNION SOVIÉTIQUE ET DE L'EUROPE DU CENTRE ET DE L'EST

Il est évident que les études slaves ne peuvent être considérées comme complètes sans examen des systèmes de droit de l'Union soviétique et des pays de l'Europe du centre et de l'est.

Nous désirons donner ici quelques renseignements sur les activités concernant le domaine

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

du droit de l'URSS et des démocraties populaires, déployées par les universités situées en dehors de cette région. Comme c'est la première tentative de ce genre au Canada, les données ci-mentionnées s'avèrent sans doute incomplètes.

Cependant nous espérons que les institutions et les personnes intéressées voudront bien nous faire connaître leurs activités afin que nous puissions ajouter des détails additionnels à la présente liste.

INSTITUTS ET COURS :

Allemagne

Rechtsabeilung des Osteuropa-Instituts. Freie Universität Berlin, Berlin-Dahlem, Ehrenbergstrasse 35. Fondé en 1951. Directeur : Dr Walter Meder. Publications : « Berichte des Osteuropa-Instituts (Rechtswissenschaftliche Reihe) ».

Forschungsstelle für Völkerrecht und ausländisches öffentliches Recht. Universität Hamburg, Moorweidenstr. 18, IV, Hamburg.

Institut für Europäische Politik und Wirtschaft. Frankfurt a.M.

Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht, Tübingen.

Max-Planck-Institut für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht, Heidelberg.

Institut für ausländisches und internationales Strafrecht, Universität Freiburg. Directeur : Dr Jescheck.

Ludwig-Maximilians Universität, Munich. Professeur : Dr Reinhart Maurach.

Georg-August Universität, Göttingen. Professeur : Dr Lothar Schultze.

Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde, Stuttgart S. Leonhardsplatz 28, publie *Osteuroparecht* (paraît 2 fois par an).

Autriche

Universität Innsbruck. Professeur : Nicolaus Valters.

Canada

Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal, 2900, boul. du Mont-Royal, Montréal, P. Q. Fondé en 1948. Directeur : Théodore F. Domaradzki, docteur ès lettres. Professeur : Louis Kos-Rabcewicz-Zubkowski, docteur en droit. Cours : « Institutions slaves ». Ce cours porte sur les systèmes de droit de l'Union Soviétique et des démocraties populaires. Publications : Trimestriel *Etudes Slaves et Est-Européennes*.

Espagne

Institut de droit comparé de Barcelona.

Etats-Unis d'Amérique

Russian Institute of Columbia University, 431 West 117 st. New York, 27, N. Y. Fondé en 1946 avec aide de la « Rockefeller Foundation ». Directeur : Philip E. Mosely. Professeur : John N. Hazard. Cours : Etat et droit de l'URSS.

Institute of East Central European Studies at Columbia University, New York 27, N. Y. Fondé en 1954. Directeur : Henry Roberts.

Mid-European Law Project, Library of Congress, Washington 25, D. C. Fondé en 1949. Directeur : Vladimir Gzowski. Le *Free Europe Committee Inc.* accorde les subventions à cet organisme. Publications : Mensuel *Highlights of Current Legislation and Activities in Mid-Europe*.

Russian Institute, Fordham University, New York 27, N. Y. Directeur R. P. W. C. Jaskiewicz. Professeur : Serge L. Levitsky.

Harvard University, Cambridge, Mass. Professeur : Harold I. Berman.

Syracuse University, Syracuse, N. Y. Professeur : W. W. Rulski.

University of California, Berkeley, Calif. Professeurs : George C. Guins et J. Towster.

Yale University, New Haven, Conn. Professeur : John N. Hazard.

ETUDES SLAVES ET EST-EUROPÉENNES

France

Institut de Droit Comparé, Université de Paris, 12 Place du Panthéon, Paris V. Professeurs : René David et M. Fridieff.

Collège de l'Europe Libre, Château de Pourtalès, Strasbourg-Robertsan. Fondé en 1951.

Grande-Bretagne

Soviet Social and Economic Institutions Dept., Glasgow University, Glasgow, Scotland. Fondé en 1948. Directeurs : R. A. J. Schlesinger, docteur en sciences politiques et J. Miller, maître ès arts. Publications : Trimestriel *Soviet Studies*, Oxford.

Italie

Institut international pour l'unification du droit privé, Roma, Villa Aldobrandini, Via Panisperna 28. Secrétaire général : Mario Matteucci.

Pays-Bas

Documentatie Bureau voor Oost-Europees Recht. Faculteit der Rechtsgeleerdheid Rijksuniversiteit te Leiden. Fondé en 1953. Directeur : Z. Szirmai, docteur en droit. Publications : articles dans *Rechtsgeleerd Magazijn Themis*, Amsterdam.

International Commission of Jurists, 47 Buitenhof, Den Haag. Fondé en 1952. President : Hon. T. Thorson (Ottawa, Ont., Canada) Publication : *Bulletin*.

Suède

Ryska Institut, Stockholm, Drottninggatan 95 B.

De plus signalons que l'*Université Ukrainienne Libre*, Munich, Versailler Strasse 4, englobe dans son programme le cours portant sur le droit d'Ukraine (professeur : O. Jurtschenko). *Collegium Russianum de l'Université Gregorianum*, Vatican, a chargé M. Nikolaus Valters des cours portant sur le droit soviétique.

Nous espérons que la présente liste quoique incomplète facilitera un échange d'idées et une coopération des instituts et des juristes.

Cependant nous n'avons pas l'intention de limiter notre rubrique juridique au présent fascicule des *Etudes Slaves et Est-Européennes*, mais au contraire de la continuer et même d'élargir ses cadres.

Nous terminons par une invitation adressée aux institutions et aux particuliers à nous transmettre tous les renseignements et observations qu'ils jugeront utiles et opportuns.

L. KOS-RABCEWICZ-ZUBKOWSKI

* * *

CONTRIBUTORS TO VOLUME I

Nicolas ARSENIIEV, docteur en philosophie, chef de la Section Russe du Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.

Waclaw BABINSKI, docteur en sciences sociales, professeur agrégé d'histoire, chef de la Section des Slaves Méridionaux du Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.

Alfred BERLSTEIN, Ph.D., Head of the Polish Section, Slavic Division, New York Public Library.

Constantine BIDA, docteur en philosophie, chef de la Section Ukrainienne du Département des Etudes Slaves, Université d'Ottawa.

Rev. Georges BISSONNETTE, A.A., Ph.D. Candidate in Public Law, Fellow of the Russian Institute, Columbia University ; Staff Member, Assumption College ; former Apostolic Administrator for the Soviet Union.

Adam BROMKE, docteur en philosophie, chargé de cours à l'Ecole d'été du Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.

SLAVIC AND EAST-EUROPEAN STUDIES

- Tadeusz BRZEZINSKI, docteur en droit, membre de l'Institut de Recherches sur l'Europe Centrale et Orientale, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Arthur P. COLEMAN, Ph.D., Professor of Polish Literature, President, Alliance College, Cambridge Springs.
- Théodore F. DOMARADZKI, docteur ès lettres, professeur titulaire de littérature polonaise, directeur du Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Zbigniew FALLENBUCHL, M.A., attaché de recherches, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Oscar HALECKI, Ph.D., Hon. Dr. Lyons, Montreal, Litt. D. De Paul, Professor of Eastern European History, Fordham University.
- Jaroslav HAVELKA, Ph.D., Staff Member, Department of Psychology, University of Western Ontario.
- Rev. Walter C. JASKIEVICZ, S. J., Ph.D., Director of the Institute of Contemporary Russian Studies, Fordham University.
- Joseph KIRSCHBAUM, docteur en droit, docteur en philosophie, chef de la Sous-Section Slovaque, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Louis KOS-RABCEWICZ-ZUBKOWSKI, docteur en droit, professeur assistant au Centre d'Etudes Slaves (institutions nationales et internationales de l'Europe centrale et orientale), Université de Montréal.
- Veljko LALICH, docteur en philosophie, professeur assistant d'histoire et philologie serbo-croates, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Serge L. LEVITSKY, LL.D., Staff Member, the Institute of Contemporary Russian Studies, Fordham University.
- Victor LITWINOWICZ, Litt.D., Head of the Russian Department, Carleton College, Ottawa.
- Mgr Irénée LUSSIER, P.D., Recteur de l'Université de Montréal.
- Mgr Olivier MAURAUULT, P. S.-S., P.A., ancien Recteur de l'Université de Montréal.
- John MISH, Ph.D., Director of the Slavic and Oriental Divisions, New York Public Library.
- Milos MLADENOVIC, LL.D., D.Pol.Sc., Assistant Professor of History in charge of Slavic Studies, McGill University, Montreal.
- Rostislav PLETNEV, docteur en philosophie, professeur assistant de littérature russe, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Pierre RADWANSKI, docteur ès sciences, professeur assistant d'ethnologie, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Jaroslav B. RUDNYCKYJ, Associate Professor of Ukrainian Literature, Chairman of the Department of Slavic Studies, University of Manitoba.
- Chanoine Arthur SIDELEAU, Doyen de la Faculté des Lettres, Université de Montréal.
- Irène SIEMIENSKA, licenciée ès lettres, membre de l'Institut de Recherches sur l'Europe centrale et orientale, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Georges SKVOR, docteur en droit, homme de lettres, attaché de recherches, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Stanislaw SKRZYPEK, LL.D., Ph.D., Editor, *The Polish Review*, New York.
- Jean STAUBER, M.A., chargé de cours de la littérature tchèque au Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Emile B. WALTER, docteur ès sciences politiques, chef de la Section Est-Européenne du Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.
- Abbé Michel ZALESKY, docteur en philosophie, professeur agrégé de philologie slave, chef de la Section Ukrainienne, Centre d'Etudes Slaves, Université de Montréal.

LE SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

En plus d'être le gardien du Grand Sceau de la Province, d'administrer la Loi des Compagnies, d'émettre des Lettres Patentes, de publier la *Gazette Officielle de Québec* par l'intermédiaire du Bureau de l'Imprimeur de la Reine, de maintenir Le Musée de la Province, le Service des Archives de la Province, le Service du Registraire de la Province, le Service de l'Inventaire des Œuvres d'Art, la Bibliothèque Saint-Sulpice (à Montréal), et de donner des cours du soir et des cours de solfège,

Le Secrétariat de la Province

ne néglige rien pour développer dans le Québec la culture littéraire, intellectuelle, scientifique et artistique.

A cette fin, il organise annuellement des concours littéraires et scientifiques, subventionne les grandes maisons d'enseignement, encourage les sociétés littéraires et artistiques, et, pour permettre aux talents en herbe de se révéler dans le domaine des Arts, met à leur disposition deux Ecoles des Beaux-Arts (à Québec et à Montréal), et un Conservatoire de Musique et d'Art dramatique à Montréal, avec succursale à Québec, dont l'enseignement est dispensé gratuitement dans la très grande majorité des cas.

JEAN BRUCHÉSI
sous-ministre

YVES PRÉVOST, C. R.
ministre

SOMMAIRE

DU PREMIER VOLUME

ARTICLES :

Littérature :

- C. Bida *Religious Motives in the Scholarly Works of Ivan Franko*,
F. 2, p. 104 and F. 3, p. 139
- O. Halecki *Mickiewicz's Lasting Greatness*, F. 1, p. 9
- J. Kirschbaum *Slovak Literature under the Soviet Impact* F. 1, p. 43
- R. Pletnev *Dostoïevsky artiste* F. 4, p. 208
- B. Rudnyckij *Gogol et Chevtchenko : deux hommes — deux symboles* . . F. 3, p. 158
- G. Skvor *Le romantisme polonais et tchèque au XIXe siècle* F. 3, p. 164

Histoire et civilisation :

- N. Arseniev *Différents types de « justes » dans le peuple russe* F. 1, p. 28
- G. Bissonnette, A.A. . . *The Church Reforms of Peter the Great as a Problem in
Soviet Historiography* F. 3, p. 146 and F. 4, p. 115
- T. F. Domaradzki *Les Slaves et l'Occident* F. 1, p. 14
- J. Mish *L'apport scientifique de la Mission Russe à Pékin
aux XVIII et XIXe siècles* F. 2, p. 100
- M. Mladenovic *The New Yugoslav Historiography and the Problem
of Feudalism in Medieval Serbia* F. 2, p. 89
- J. Stauber *Saint Colomban et les Slaves* F. 4, p. 232

Etudes politiques, sociales et économiques :

- A. Bromke *Workers' Councils in Poland* F. 4, p. 240
- T. Brzezinski *Une direction collective — version soviétique* F. 2, p. 111
- S. L. Levitsky *Interpellations according to the Russian Constitution
of 1906* F. 4, p. 220
- S. Skrzypek *Real Wages in Poland* F. 3, p. 179

Problèmes de l'enseignement et activités des sociétés savantes :

- A. P. Coleman *The Study of Polish in the United States* F. 2, p. 87
- T. F. Domaradzki *Etudes soviétologiques* F. 3, p. 132
- W. C. Jaskiewicz, S.J. . . *North American Graduate Studies in Slavistics* F. 2, p. 73
- V. Litwinowicz *Some Aspects of Russian Studies in Canada* F. 2, p. 81
- Mgr O. Maurault *Le Centre d'Etudes Slaves de l'Université de Montréal* . . F. 1, p. 5
- E. B. Walter *Les congrès des slavistes à l'Université de Montréal* . . . F. 2, p. 67

Messages :

- Mgr I. Lussier, P.D., Recteur de l'Université de Montréal F. 1, pp. 3-4
- Chan. A. Sideleau, Doyen de la Faculté des Lettres, Université de Montréal . . . F. 3, p. 131

ETUDES SLAVES ET EST-EUROPÉENNES

MISCELLANEA :

Recensions :

- W. Babinski *Contribution des recherches linguistiques à l'étude de la préhistoire des Slaves dans les travaux de Tadeusz Lehr-Splawinski*,
F. 1, p. 58 et F. 3, p. 188
- A. Berlstein *The Modern Polish Short Story* (Olga Scherer-Virski) . . F. 4, p. 246
- Z. M. Fallenbuchl *Polish Postwar Economy* (T. P. Alton) F. 1, p. 55
- G. S. *Church and State in Czechoslovakia* (Dr. L. Nemec) . . . F. 1, p. 57
- J. Havelka *Libro Rosso della Chiesa Perseguitata* (A. Galter) . . . F. 2, p. 119
- J. Kirschbaum *La Slovaquie dans le drame de l'Europe* (A. Mikus) . . . F. 2, p. 121
- I. Siemenska *Adam Mickiewicz et le romantisme européen* (J. Fabre) F. 2, p. 124
- J. Stauber *The Slavs, their Early History and Civilization*
(F. Dvornik) F. 3, p. 189
- J. K. V. *Adam Mickiewicz in World Literature* (Symposium edited
by W. Lednicki) F. 4, p. 245

Notes :

- L. Kos-Rabcewicz-
Zubkowski *Droit de l'Union Soviétique et de l'Europe du centre et de l'est* F. 4, p. 250
- V. Lalich *Joint Congress of American and Canadian Slavists* . . F. 3, pp. 190-191
- P. Radwanski *Le centenaire de la mort de Mickiewicz à l'Université de Montréal* F. 4, p. 248
- Abbé M. Zalesky *Les problèmes religieux et moraux au Congrès Conjoint des Slavistes Américains et Canadiens* F. 4, p. 249
- Officers of the Canadian and American Associations of Slavic and East-European Specialists* F. 1, pp. 61-62
- L'organisation des études slaves et est-européennes à l'Université de Montréal* F. 1, p. 63
- The Department of Slavic Studies, University of Montreal* F. 1, p. 64
- The Bulletin of the Institute for the Study of the USSR*,
Nos. 1-6. Vol. III, January to June 1956 F. 2, p. 126
- Bref aperçu des principales activités du Secrétariat de la Province de Québec dans le domaine culturel* . . F. 2, p. 127 et F. 4, p. 254
- Contributors* F. 4, p. 252

UNIVERSITY OF MONTREAL

Rector : Msgr. Irénée Lussier, P. D.

Faculty of Letters

Dean : Canon Arthur Sideleau, L. Let., Laureate of the French Academy

DEPARTMENT OF SLAVIC STUDIES

Director : Theodore F. Domaradzki, L. Ph., Pol. Sc. Dipl., Litt. D.

Assistant to the Director :

M. EMILE B. WALTER

Secretary :

M. MIECZYSLAW NAWOJSKI

Librarian :

M. CASIMIR ROWICKI

Founded in 1948, the Department of Slavic Studies has five sections : POLISH (Prof. Domaradzki), RUSSIAN (Prof. Arseniev), UKRAINIAN (Prof. Rev. Zalesky), SOUTH-SLAV (Prof. Babinski), EAST-EUROPEAN (Prof. Walter).

Candidates for the M.A., Litt.D., and Ph.D. degrees may specialize also in Czech (Prof. Stauber), Slovakian (Prof. Kirschbaum), Hungarian, Estonian, Lithuanian and other regional studies.

STAFF

A. Graduate Studies and Preparatory Courses

PROFESSORS AND LECTURERS

Nicolas Arseniev, Ph.D., Wacław Babinski, D.Soc. Sc., Theodore F. Domaradzki Litt.D., Joseph Kirschbaum, LL.D., Ph.D., Louis Kos-Rabcewicz-Zubkowski, LL.D., Alfred Kurlents, L.Ph., Veljko Lalich, Ph.D., Rostislav Pletnev, Ph.D., Peter Radwanski, D.Sc., George Roussov, Ph.D., Mieczysław Sangowicz, Ph.D., Emile B. Walter, D.Pol.Sc., Rev. Michael Zalesky, Ph.D.

SPECIAL INSTRUCTORS

Wasył Bryniawsky, M.A., Władimir Grebenschikov, M.A., Jurij Lewyckij, M.A., Maria Mazur, L.Ph., Jacques Montpetit, B.A., Henry Wojcik, Ph.D.

B. Undergraduate studies (Extension Department)

PROFESSORS AND LECTURERS

Rev. Stephen Borbély, S.J., S.T.D., Ihor Fediw, Ph.D., Boris Goreloff, M.A., Louis Kos-Rabcewicz-Zubkowski, LL.D., Veljo Lalich, Ph.D., Rostislav Pletnev, Ph. D., Peter Radwanski, D.Sc., Rev. Michael Zalesky, Ph.D.

C. Summer Courses (July 2-August 14) :

VISITING PROFESSORS AND LECTURERS

Adam Bromke, Ph.D., Victor Litwinowicz, Litt.D., John Mish, Ph.D., Miłos Mladenovic, LL.D., D.Pol.Sc., Mieczysław Nawojski, L.Ph., Adam Niebieszczanski, LL.M., Sigmund Sluska, Ph.D., Anna Stearns, Ph.D., Henry Wojcik, Ph.D., and the Professors and Instructors of the permanent staff.

D. Research Institute for Central and Eastern Europe :

Honorary Presidents : Senator the Hon. Léon-Mercier Gouin, Vice-Dean of the Faculty of Social, Economic and Political Sciences,
Major General R. O. G. Morton.

Director : Theodore F. Domaradzki.

RESEARCH ATTACHÉS

(Professors and Assistants)

George Adamkiewicz, LL. D., Constantine Bida, Ph.D., Demetre Donzow, LL.D., Vladimir G. Kaye, Ph.D., John Mish, Ph.D., Basile P. Martschenko, doc., Charles Murin, L.D., Ph.D., Rev. Irénée Nazarko, O.S.B.M., Ph.D., Antoine Paplauskas-Ramunas, Ph.D., and the Professors of the teaching staff.

Michael Bazilevskyj, M.Sc., Zbigniew Fallenbuchl, B.Sc.Econ., Adam Niebieszczanski, LL.M., Rev. Sabin Plechta, M.A., Casimir Rowicki, L.Ph., Kosta Simitch, M.Sc.Dipl., George Skvor, LL.D., Milan Sladek, M.A., Anna Stearns, Ph.D., Henry Wojcik, Ph.D., with the co-operation of associates and other members of the Institute.

For further details of graduate and undergraduate courses as well as research in Slavistics and East-European studies, write to the Secretary of the Department of Slavic Studies, University of Montreal, P. O. Box 6128 (Tel. REgent 8-9451, local 24), Montreal, P. Q., Canada.

